Contents

2	Thank you to our volunteers	Merci à nos bénévoles
3	Thank you to our sponsors	Merci à nos commanditaires
4	On-site check-in and information desk	Enregistrement sur place et bureau d'information
5	Conference venue	Lieu de la conférence
7	Vendor fair	Foire des marchands
7	Editors Canada Annual General Meeting	Assemblée générale annuelle de Réviseurs Canada
8	Editors 2018 Conference Notebook	
13	The introvert's guide to networking	
17	Schedule	Horaire et événements
18	Special events	Événements spéciaux
20	Pre-conference seminars	Ateliers précongrès
24	Keynotes	Conférenciers
26	Concurrent sessions	Séances simultanées
31	Session descriptions	Descriptions des séances
63	Speed mentoring	Mentorat éclair
65	Notes	

This notebook is sponsored by / Ce cahier de notes est est offert gracieusement par :

mister print
PRINTWEST

Thank you to our volunteers / Merci à nos bénévoles

Michelle Boulton	**Chair / Présidente**
Caitlin Stewart	**Conference coordinator (staff) / Coordonnatrice du congrès (membre du personnel)**
Lucy Kenward Melva McLean Dawn Loewen	**Programming team / Coordonnatrices du programme**
Heather Buzila Marie-Christine Payette	**Social media coordinators / Coordonnatrices des médias sociaux**
Raya Morrison	**Webmaster / Webmestre**
Kelly Laycock	**Volunteer coordinator / Coordonnatrice des bénévoles**
Perry Millar	**Pre-conference workshops / Séminaires précongrès**
Katherine Duncombe	**Local experience coordinator / Coordonnatrice de l'expérience locale**
Cathy McPhalen	**Session host coordinator / Coordonnatrice des hôtes pour les séances**
Moira White	**Speed mentoring coordinator / Coordonnatrice du mentorat éclair**
Alyssa Di Lazzaro	**Conference buddies coordinator / Coordonnatrice des copains du congrès**
Amanda Slinger	**Swag coordinator / Coordonnatrice du sac cadeau**

Translators / Traducteurs et traductrices :

Geneviève Cloutier
Jennyfer Collin
Karen Côté
Marie Galophe
Annie-Danielle Grenier
Lucie Joyal
Renate Maslany
Frank Ngako
Christine Ouellet-Dumont
Sophie Pallotta
Jonathan Paterson
Marie-Christine Payette

Other people who have given their time to make this conference a success / Autres personnes qui ont donné de leur temps pour faire de ce congrès un succès :

Jill Bossert
La-Raine Carpenter Andrews
Alana Chalmers
Julia Cochrane
Nadine Coderre
Virginia Davis
Beverly Ensom
Maureen Epp
Jenny Gates
Kate Harrison Whiteside
Lenore Hietkamp
Anita Jenkins
David Johansen
Rajoo Kamal-Wilnoff
Mika Lafond
Jasmine Liska
Catherine Milos
Emma Leigh Mitchell
Berna Ozunal
Frances Peck
Tara Penner
Lesley Peterson
Leonie Pipe
Michelle Shaw
Amanda Slinger
Gael Spivak
Meaghan Sych
Tanya Turner
Tom Vradenburg
Michelle Waitzman
Traci Williams
Lucie Wright
Amy Zierler

Thank you to our sponsors / Merci à nos commanditaires

mister print
PRINTWEST

access COPYRIGHT
FOUNDATION

GABRIEL DUMONT INSTITUTE

BOOKSELLERS
McNALLY ROBINSON

fcc Farm Credit Canada
Advancing the business of agriculture

3c publications
clean, clear, concise

TourismSaskatoon

Copyediting
because editing matters

PerfectIt

West Coast
EDITORIAL ASSOCIATES
Editing, writing, training

Queen's University
PROFESSIONAL STUDIES
Faculty of Education

EightStepEditing.ca

On-site check-in and information desk

Registration Desk
Radisson Hotel Saskatoon
(See map on page 5)

Stop here first to collect your name badge / event tickets and conference bag. Come back anytime to get help during the conference if questions come up.

Friday, May 25	**2:30–4:30 pm**
Saturday, May 26	**7:30 am–2:30 pm**
Sunday, May 27	**7:30 am–5:00 pm**

Enregistrement sur place et bureau d'information

Bureau d'enregistrement
Radisson Hotel Saskatoon
(Voir la carte à la page 5)

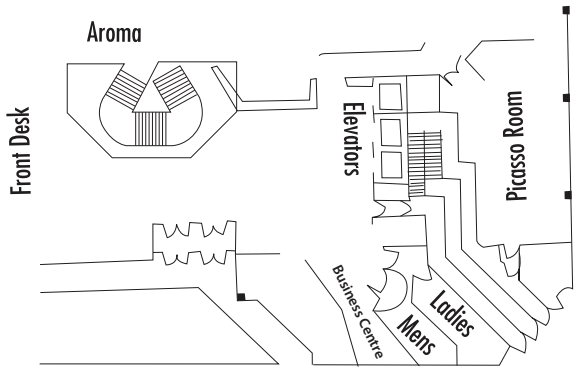
Arrêtez-vous ici d'abord pour récuupérer votre porte-nom, billets our les activités et sac du congrès. Trouvez de l'aide si cous avez des questions pendant la congrès.

Vendredi 25 mai	**14 h 30 à 16 h 30**
Samedi 26 mai	**7 h 30 à 14 h 30**
Dimanche 27 mai	**7 h 30 à 17 h**

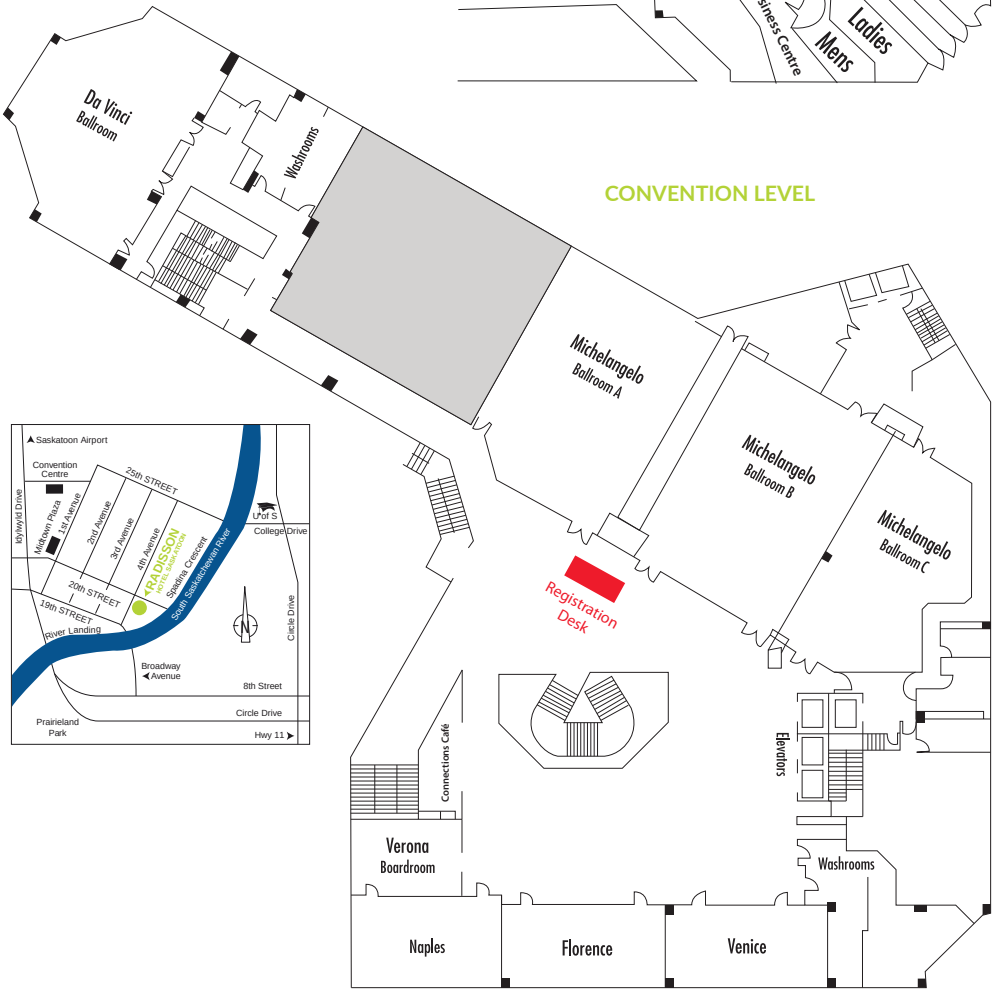
Radisson Hotel Saskatoon

405 20th Street East
Saskatoon, SK S7K 6X6
tel: 306.665.3322
fax: 306.665.5531
www.radisson.com/saskatoonca

MAIN FLOOR



CONVENTION LEVEL



Conference venue

The conference venue is located in downtown Saskatoon. In the centre of downtown, the Radisson Hotel offers a stunning view of the city's skyline and the majestic Saskatchewan River. The hotel's central location lets you discover the nearby restaurants, museums, and shops on foot.

The Radisson is adjacent to the Meewasin valley. "Meewasin" is the Cree word for beautiful. The hotel overlooks the South Saskatchewan River Valley. Within that valley is the Meewasin Trail, which runs over 60 km in and around Saskatoon along both sides of the river, winding under the bridges and through beautifully landscaped parks and natural areas.

Things to do in Saskatoon

With so much to offer, Saskatoon is one of Canada's most talked about destinations. It is the place to experience fresh eateries, bustling nightlife, river trails and other outdoor spaces, as well as cultural institutions and museums.

For more information, visit
www.tourismsaskatoon.com

Lieu du congrès

Situé au cœur du centre-ville, l'hôtel offre une vue imprenable de la silhouette de la ville et de la majestueuse rivière Saskatchewan. Situé au cœur de l'action, l'hôtel vous permettra de découvrir les restaurants, musées et boutiques se trouvant tout près.

Installé le long de la vallée de Meewasin, qui est le terme cri pour « belle », le Radisson est situé en surplomb de la vallée de la rivière Saskatchewan Sud, où l'on retrouve la piste Meewasin. Cette piste court sur plus de 60 km dans la ville de Saskatoon et ses alentours, sur les deux rives, passant sous des ponts, au cœur de parcs impeccablement aménagés et dans des régions naturelles.

Quoi faire à Saskatoon

En raison de tout ce qu'elle a à offrir, la ville de Saskatoon est l'une des villes canadiennes qui fait le plus parler d'elle. C'est l'endroit tout indiqué pour découvrir de bons restaurants, une vie nocturne animée, des sentiers riverains et d'autres espaces extérieurs, de même que des institutions culturelles et des musées.

Pour plus d'information, visitez
www.tourismsaskatoon.com

Vendor fair

One of the highlights of every Editors Canada conference is the vendor fair. Browse, meet and mingle, and shop in between sessions and during breaks.

Hours:

Saturday, May 26 — 9:45 am to 3 pm
Sunday, May 27 — 9:45 am to 4 pm

Foire des marchands

Chaque année, la foire des marchands constitue l'un des attraits du congrès de Réviseurs Canada. Parcourez les allées, faites des rencontres et du réseautage tout en magasinant lors des pauses et entre les séances.

Horaire :

Samedi, 26 mai, de 9 h 45 à 15 h
Dimanche, 27 mai, de 9 h 45 à 16 h

Editors Canada Annual General Meeting

Saturday, May 26, 2018
Radisson Hotel Saskatoon

Registration: 2:15 pm–3:45 pm
Meeting begins: 4:00 pm

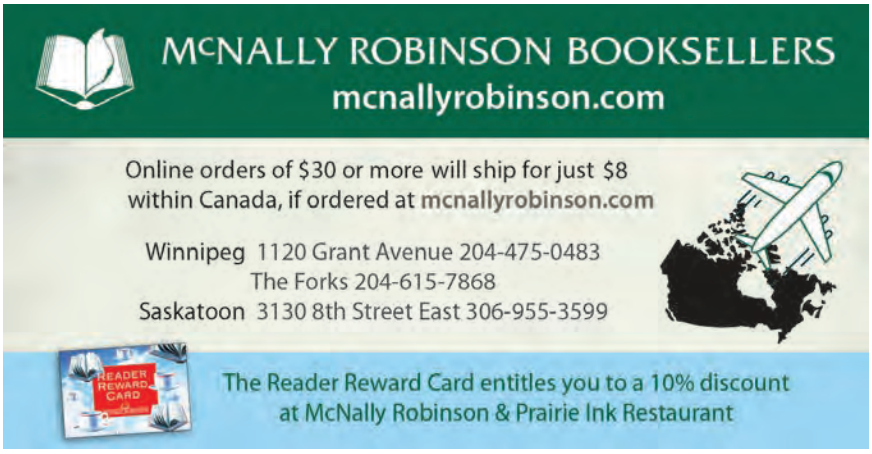
All members are called to attend the annual general meeting (AGM). The purpose of the meeting is to conduct the annual business of the association.

Assemblée générale annuelle de Réviseurs Canada

Le samedi 26 mai 2018
Radisson Hotel Saskatoon

Inscription : 14 h 15 à 15 h 45
Début de l'assemblée : 16 h

Tous les membres sont convoqués à l'assemblée générale annuelle (AGA). Cette assemblée a pour but de traiter les affaires annuelles de l'association.



Editors 2018 conference notebook

Introduction

Be honest. You've probably attended conferences and workshops where you took tons of notes but never looked at them again. You collected business cards from interesting people you intended to follow up with but didn't. You were inspired by the speakers and left the event with great ideas that you've never done anything with.

This year, instead of just a blank pad of paper for notes, we're offering you this useful notebook. (There's also lots of space for notes at the back of this notebook.) We hope it will help you make the most of your time at the conference and make it easier for you to put your ideas and insights to work after the event.

Everything you'd expect to find in a conference program is here—the conference schedule, session descriptions and speaker profiles. But this notebook offers much more. It outlines some great suggestions for capturing ideas and provides places to keep track of key insights. It will help you navigate this event, organize your thoughts and information, and plan for ways to use what you learn here after you get home.

While you are here

Define your objectives

A common reason for attending a conference is to meet people. Conferences bring people together who share common interests and expertise. They are a great way to build your professional network.

Whether you are sharing your ideas as a presenter or just looking to expand your network, this is a good opportunity to get your name and your work out there. Networking is especially important when you are looking for work or collaborators.

Conferences are also a great place to learn new things—learn about new techniques, tools or research. Conferences provide insight into what's going on in your profession. They are also an opportunity to get your creative juices flowing and spark new insights.

Why are you here?

Be an active listener

This conference presents many great sessions to choose from. We hope you find yourself only in sessions that completely engage you, but you may find some sessions less stimulating than others. Still, you can find insight in each of them, regardless of your first impressions.

Be an active listener and focus on getting something interesting and useful from each session. Don't tune out just because you think you've heard it before. If you remain open to new ideas, you might be surprised at what you will learn.

Capture ideas

You never know when you will gain insight that will spark an idea. It might be at one of the planned sessions, or you could overhear a conversation in the lunch line that sets your gears in motion. Write down those ideas immediately—they can disappear as quickly as they materialized.

Good ideas:

Go with the flow

You've invested time and money to come to this conference. How are you going to spend your time? The sessions might be the main attraction, but there is also value in bucking the structure. If you are in the middle of a great conversation with a fellow attendee when the next session is about to begin, consider sitting out the session to continue your conversation. Maybe you'll want to meet a colleague for breakfast instead of attending the opening remarks.

Remember, the greatest benefits of a conference are often found in those chance conversations and unintended encounters.

Record contact information

You have no doubt arrived with a pocket full of business cards. Give them out with abandon and collect as many as you can from people that you meet. We've provided a handy pocket on the inside of the front cover of this notebook where you can stash all the cards you collect.

With so many new names and faces to remember, it's a good idea to also jot down the names of key contacts. Briefly note the reasons they are important to you, ideas you discussed and a plan to follow up.

Bright idea!

Sort all the business cards you've collected into two groups—those you plan to follow up with and those you just want to add to your contacts. To make your life easier after the conference (and to reduce the number of cards that fall into the "Who was this person again?" category), write any intended actions right on the cards when you receive them.

After the conference

Filter out the most valuable lessons, insights and ideas

By the end of this conference your notebook will be full of notes and ideas. Select the most exciting ones and work with them while they are fresh.

Review your notes and handouts. Select the ideas that inspired you the most. Identify issues that may hinder or enhance your ability to realize those ideas.

Remember, great ideas are rarely delivered to you ready to go. You will likely need to refine them, change them, use only certain aspects of the original ideas or combine several insights into one great concept. Play with your ideas!

Your best ideas:

Bright idea!

Given our short memories and the overwhelming amount of information you will have absorbed this weekend, it's important to distill each session you attend down to a central point. What is the one key takeaway that is worth deeper consideration after you get back to your real life?

Identify your action items

We've already established that you brought home some really great ideas for improving your work and making your life better. To turn these ideas into actions, you first need to be able to quickly identify them.

Your action items should be highlighted in some way so that you can easily pick them out among your other notes. Whether you put a star beside action items, make notations in the margin along one edge of the paper or use a different colour for the actionable stuff, the important thing is to capture the gems for post-conference execution.

Your action items:

The introvert's guide to networking

Writers and editors commonly spend a lot of time by themselves. Many of us identify as introverts. Because we are introverts, situations that require us to put ourselves out there—like conferences and other kinds of networking events—can be pretty intimidating.

At first blush, you might think introverts can't network, or at least they can't be good at it. However, using a few simple strategies, even introverts can make meaningful connections at networking events. Following are some suggestions to help you make the most of the opportunities available to you this weekend.

Before the event

Define your networking goals

Think about whom you want to meet and why. Even if you don't have specific people in mind, think about the type of people you want to meet (e.g., people who work in a certain field).

You should also think about why you are here. Are you starting a new business or project that you would like people in the communication industry to be aware of? Are you looking for experienced professionals who might be interested in mentoring you? Are you looking for potential partners or contractors to hire? When you have a clear goal in mind, you can direct your networking efforts to support those objectives.

Use social media

When possible, use social media to begin making new connections even before you get to a conference or event.

Twitter: Twitter is a great resource for connecting with conference attendees ahead of the event. Search for the conference hashtag (#Editors18, for example). If other people are using the hashtag to tweet about an event, you should be able to find them. Use the hashtag yourself to let others know you will be attending and are interested in making connections.

LinkedIn: When you find someone on Twitter that you might be interested in meeting at the conference, use LinkedIn to learn more about them.

Facebook: Networking events often have dedicated event pages on Facebook. You may be wary of making personal connections with strangers on Facebook,

but consider posting on the wall to let others know you're looking for people to connect with. If you find people on Facebook that you might like to meet, consider reaching out on Twitter or LinkedIn.

Prepare your elevator pitch

Networking is hard enough without being put on the spot and having to quickly introduce yourself and explain what you do. Effective networkers come prepared. Before the event, think about what you want to share about yourself. Come up with a sentence or two—your elevator pitch—that concisely explains what you do.

Prepare a list of questions

After introductions and a bit of small talk, things can quickly get awkward when you don't know what to say next. To avoid this, have a few questions ready to ask whenever you need them. Here are some examples:

- What are some of the best sessions you have attended so far?
- What other sessions are you looking forward to attending?
- Is this your first Editors Canada conference?
- How did you get started in your career?
- What kind of projects are you working on right now?

At the event

Be bold

Networking takes work because it requires us to step out on a limb and introduce ourselves. Approaching a group—even a small group—can be intimidating. Start slowly and introduce yourself to someone who appears to be alone and might also be looking for someone to talk to.

Remember, most people in the room (especially at an editing conference) probably feel the same way you do.

Bright idea!

Many of us come to the Editors Canada conference year after year. The programming is always good, but it's also a chance to connect with friends and colleagues that we seldom see. When you are attending a conference where you will be seeing a lot of familiar faces, it's particularly important not to spend all your time with people you already know. Make an effort to meet new people!

Try to relax

If you are standing in a corner with your head down, trying desperately to look as if you are engrossed in something on your phone, you will be giving off some pretty strong signals. Instead, make yourself more approachable. Look up and smile. Try to relax and make eye contact if you can. Let others know it's okay to walk up to you and start a conversation.

Be a good listener

Use the list of questions you prepared and let someone else do most of the talking.

People usually like to talk about themselves, so make the person you are talking to the topic of your conversation. Everyone appreciates a captivated listener, and you might be surprised by what you hear. When you are not focusing on your own agenda, you are free to dig a little deeper and gain interesting insight.

Bright idea!

Having a conference buddy can make the event a lot less intimidating. Editors Canada's Conference Buddies program is for those who are excited about coming to the conference but are worried about not knowing anyone.

The program introduces you to other participants in advance so you will have a few friendly faces when you arrive. Once you're here, you can meet up with your group and decide how much of your time you would like to spend together.

After the event

Follow up with your new contacts!

Don't wait too long after the event to follow up with your new contacts! The sooner you reach out, the more likely they will be to remember the conversations you had at the event. Just in case, remind them who you are and what you talked about.

To strengthen your new connections, let them know if they shared something that helped you. Offer some information or advice you think might be useful to them.

Who are the three most important contacts you made at the conference and how do you intend to build a relationship with them?

Schedule

Thursday, May 24

6:30 pm	Pre-conference dinner

Friday, May 25

9:00 am	Pre-conference seminars
5:30 pm	Welcome reception

Saturday, May 26

8:00 am	Breakfast
8:45 am	Opening remarks
9:00 am	Opening keynote: Cate Friesen
10:00 am	Concurrent sessions
12:15 pm	Lunch Roundtable: - Branches and twigs
1:15 pm	Concurrent sessions
3:30 pm	AGM registration
4:00 pm	Editors Canada AGM
6:30 pm	Awards banquet

Sunday, May 27

8:30 am	Breakfast
9:30 am	Concurrent sessions
11:45 am	Lunch Roundtables: - In-house editors - What editing program should I choose?
1:00 pm	Concurrent sessions
3:30 pm	Closing keynote: Yann Martel
4:45 pm	Closing remarks

Horaire et événements

Jeudi 24 mai

18 h 30	Souper précongrès

Vendredi 25 mai

9 h	Séminaires précongrès
17 h 30	Réception d'accueil

Samedi 26 mai

8 h	Déjeuner
8 h 45	Discours d'ouverture
9 h	Allocution d'ouverture : Cate Friesen
10 h	Séminaires
12 h 15	Dîner Table ronde : - Sections et ramifications
13 h 15	Séminaires
15 h 30	Inscription à l'AGA
16 h	AGA de Réviseurs Canada
18 h 30	Banquet

Dimanche 27 mai

8 h 30	Déjeuner
9 h 30	Séminaires
11 h 45	Dîner Tables rondes : - Réviseurs salariés - Quel programme de révision devrais-je choisir?
13 h	Séminaires
15 h 30	Allocution de clôture : Yann Martel
16 h 45	Discours de clôture

Special events

Welcome reception

Friday, May 25, 5:30 pm
Battleford Ballroom
Delta Bessborough Hotel
601 Spadina Crescent East

Make your experience at the 2018 conference even more memorable by socializing and networking with colleagues and friends at our opening reception. The planning committee has been hard at work to make the reception a special event! We have partnered with the Gabriel Dumont Institute to bring you some exceptional Métis entertainment.

The Creeland Dancers was founded nearly 40 years ago by Therese Seesequasis and her late husband, Ken, as a way to promote cultural awareness, cultural traditions, creative expression and the performing arts. The current group consists of 12 dancers, all of Indigenous descent from various First Nations and Métis communities across Saskatchewan.

One complimentary ticket is included in your conference registration. Additional tickets are available for $30 each. We hope to see you there!

Évenements spéciaux

Réception d'accueil

Vendredi 25 mai, 17 h 30
Battleford Ballroom
Delta Bessborough Hotel
601 Spadina Crescent East

Pour rendre votre expérience du congrès 2018 encore plus mémorable, venez échanger et réseauter avec collègues et amis à notre réception d'accueil. Le comité de planification n'a pas tari d'efforts pour que la réception d'accueil soit un événement spécial! Nous nous sommes associés avec le Gabriel Dumont Institute pour vous présenter une expérience de divertissement métis unique.

La troupe Creeland Dancers a été fondée il y a près de 40 ans par Therese Seesequasis et Ken, son défunt mari, afin de promouvoir la culture, les traditions culturelles, l'expression créatrice et les arts de la scène. À l'heure actuelle, la troupe compte 12 danseurs, tous d'origine autochtone et provenant de diverses communautés des Premières Nations et des Métis en Saskatchewan.

Vous avez droit à une entrée lorsque vous vous inscrivez au congrès. Des billets supplémentaires sont offerts au coût de 30 $. Au plaisir de vous y voir!

Thank you to our sponsors / Merci à nos commanditaires :

Editors / Réviseurs Saskatchewan
Editors / Réviseurs Edmonton

Awards banquet

Saturday, May 26
Michelangelo A
Radisson Hotel Saskatoon

Cocktails: 6:30 pm
Dinner: 7:00 pm

Saturday night's annual banquet is all about celebrating our award winners and enjoying a fun evening with colleagues. We'll announce the recipients of the Tom Fairley Award for Editorial Excellence, the Claudette Upton Scholarship, the Karen Virag Award and the Lee d'Anjou Volunteer of the Year Award, and we'll present the hilarious Oops Awards for the best bloopers, typos and unintentional double entendres of the past year.

Tickets are $75 each and include a buffet-style dinner with a variety of options available.

Banquet de remise des prix

Samedi 26 mai
Michelangelo A
Radisson Hotel Saskatoon

Cocktails : 18 h 30
Souper : 19 h

Le banquet annuel du samedi soir se veut l'occasion de rendre hommage aux gagnants de nos différents prix et de s'amuser en excellente compagnie. Nous annoncerons les lauréats du prix d'excellence Tom Fairley, de la bourse d'études Claudette-Upton, du prix Karen Virag, et du prix Lee-d'Anjou. Nous décernerons également le prix Oups qui saura, comme toujours, vous faire rire, avec des bourdes toutes plus cocasses les unes que les autres.

Chaque billet coûte 75 $ et comprend un souper de style buffet.

Pre-conference seminars

Friday, May 25
Radisson Hotel Saskatoon

Editors Saskatchewan is proud to present the following four pre-conference seminars.

Elements of Indigenous Style amid the Renewed Public Discourse on Cultural Appropriation

Friday, 9:00 am–12:00 pm

Elements of Indigenous Style offers Indigenous writers and editors—and anyone creating works about Indigenous Peoples—the first published guide to common questions and issues of style and process. It features 22 succinct style principles and advice on

- culturally appropriate publishing practices,
- collaborating with Indigenous Peoples,
- when and how to seek advice of Elders,
- how to respect Indigenous Oral Traditions and Knowledge,
- terminology to use and avoid,
- specific editing issues (such as biased language, capitalization) and
- quoting from historical sources and archives.

Instructor: Gregory Younging is a member of Opaskwayak Cree Nation.

Ateliers précongrès

Vendredi 25 mai
Radisson Hotel Saskatoon

La section Réviseurs Saskatchewan est heureuse de vous présenter les quatre séminaires de pré-conférence.

Les éléments de style autochtone dans le discours renouvelé sur l'appropriation culturelle

Vendredi, 9 h à 12 h

Elements of Indigenous Style offre aux écrivains et réviseurs autochtones — et toute personne produisant des œuvres sur les peuples autochtones — le premier guide publié sur les questions fréquentes de style et de processus. Il comporte 22 principes de style succincts et des conseils sur :

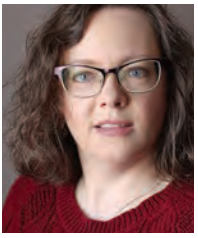
- les pratiques d'édition appropriées à la culture autochtone ;
- la collaboration avec les peuples autochtones ;
- quand et comment demander conseil aux aînés ;
- comment respecter les traditions et les connaissances orales des Autochtones ;
- les problèmes spécifiques de révision (tels le langage tendancieux, les majuscules) ;
- les citations tirées de sources et d'archives historiques.

Animateur : Gregory Younging est membre de la nation Opaskwayak. Précédemment rédacteur en chef de la maison d'édition Theytus et directeur adjoint de recherche pour la Commission de vérité et réconciliation du Canada, il est maintenant membre du corps enseignant du

Formerly the managing editor of Theytus Books and assistant director of research for the Truth and Reconciliation Commission of Canada, he is now on faculty with the Indigenous Studies Program at the University of British Columbia, Okanagan Campus.

Clear Communication by Design: A Guide to Creating Effective Documents

Friday, 9:00 am–12:00 pm



Today's readers are inundated with a non-stop stream of information. To create effective communication, we need to use every tool in our arsenal to encourage readers to take the time to read what we produce, and help them find what they need or want from that material. Writers and editors are typically concerned with words, but structure and design elements can have a powerful influence on the effectiveness of a document. This workshop will show you how, as writers and editors, you can contribute to that effectiveness.

Instructor: Michelle Boulton is the creative director at 3c publications, where she facilitates clear communication. As a writer, editor, designer or instructor, she helps people create and refine documents that clearly communicate their intended message.

programme d'études autochtones au campus Okanagan de l'Université de la Colombie-Britannique.

Une communication claire dès la conception : Un guide pour créer des documents pratiques

Vendredi, 9 h à 12 h

Les lecteurs d'aujourd'hui sont inondés d'un flot continu d'information. Afin de créer une communication efficace, nous devons utiliser chaque outil de notre arsenal pour encourager les lecteurs à prendre le temps de lire ce que l'on produit et les aider à trouver ce dont ils ont besoin ou ce qu'ils veulent. Les auteurs et les réviseurs s'intéressent généralement aux mots, mais des éléments de structure et de conception peuvent grandement influencer l'efficacité d'un document. Cet atelier vous montrera comment, en tant que rédacteurs et réviseurs, vous pouvez contribuer à cette efficacité.

Animatrice : Michelle Boulton est directrice de création chez 3C publications, où elle promeut la communication claire. En tant que rédactrice, réviseure, conceptrice ou formatrice, elle aide les gens à créer et à peaufiner des documents qui communiquent clairement le message voulu.

The Power of Story

Friday, 1:00 – 4:00 pm

Learn to use stories to build strong connections, to engage and to motivate people to action. Get hands-on practice, listen to great examples of powerful storytelling and take away tools that will help you identify and shape stories for different audiences.

- Discover the stories of your organization or business so they can become a powerful resource to inspire people to act.
- Identify the basic building blocks of an impactful story structure.
- Demonstrate concrete ways to shape stories for different audiences and make stories memorable and actionable.
- Identify, develop and practise telling a story that relates to a specific goal or audience you need to connect with in your work so that your stories work for you—selling your products or services, pitching to funders, calling donors to action.
- Learn dynamic listening techniques for "catching" stories and powerful questions that can draw stories out in others.

Instructor: Cate Friesen is the driving force of The Story Source. She will draw upon her experience as a producer, documentary maker, storyteller, performer and trainer to talk about how we can create narratives that will help us build connections and make people want to join and work with us.

Le pouvoir de l'histoire

Vendredi, 13 h à 16 h

Vous apprendrez à utiliser des histoires pour construire des relations fortes, à engager et à motiver les gens à agir. Mettez la main à la pâte, écoutez de bons exemples de récits saisissants et emportez des outils qui vous permettront d'identifier et de façonner des histoires pour différents auditoires.

- Découvrez les histoires de votre organisme ou entreprise pour en faire une ressource puissante qui inspire les gens à agir ;
- Identifiez les éléments de base d'une structure de récit percutante ;
- Démontrez des manières concrètes de façonner des histoires pour différents publics et de les rendre mémorables et exploitables ;
- Identifiez, développez et pratiquez le récit d'une histoire qui touche un objectif ou un auditoire particulier, avec lequel vous devez établir des liens dans votre travail, afin que vos histoires fonctionnent pour vous — pour vendre vos produits ou vos services, pour présenter un argumentaire aux bailleurs de fonds, pour inciter les donneurs à agir ;
- Apprenez des techniques d'écoute dynamique pour capter des histoires et des questions fortes qui amènent d'autres à relater leurs récits.

Animatrice : Cate Friesen est la force motrice de The Story Source. Elle s'appuiera sur son expérience en tant que productrice, réalisatrice de documentaires, raconteuse, interprète et formatrice pour expliquer comment nous pouvons créer des récits qui nous aideront à établir des liens et inciter les gens à nous rejoindre et à travailler avec nous.

Style Sheets with Substance

Friday, 1:00 – 4:00 pm

The importance of the style sheet—a record of the conventions used in a written work (preferred spelling, punctuation, capitalization and other mechanics)—is often overlooked, and yet it is a valuable tool for many writers and editors. While many organizations have their own in-house style guide or have adopted one of the many well-established style manuals, every document can benefit from having its own style sheet.

This workshop teaches how to prepare a style sheet that will save time, effort and money for everyone in the production chain. Learn what elements are necessary for a style sheet to be truly useful for editing and, just as important, what elements should be left out. Review current style sheets that incorporate organizational policy statements on inclusive language and discuss how that may affect your editing.

Instructor: Ruth Wilson has more than 35 years of editing experience, both in-house and as an independent consultant. She is a Certified Professional Editor and a partner in West Coast Editorial Associates (www.westcoasteditors.com). Ruth also leads training workshops in all aspects of editing and was an instructor in the Writing and Communications Program at Simon Fraser University for many years.

Les feuilles de styles avec substance

Vendredi, 13 h à 16 h

L'importance de la feuille de style — une fiche des conventions utilisées dans une œuvre écrite (orthographe privilégiée, ponctuation, majuscules et autres normes) — est souvent négligée, et pourtant c'est un outil précieux pour de nombreux écrivains et réviseurs. Bien que de nombreux organismes possèdent leur propre guide de rédaction interne ou ont adopté l'un des nombreux manuels établis, chaque document peut bénéficier de sa propre feuille de style.

Cet atelier montre comment préparer une feuille de style qui fera gagner du temps, de l'effort et de l'argent à l'ensemble du personnel de la chaîne de production. Vous apprendrez quels éléments sont nécessaires pour qu'une feuille de style soit vraiment utile pour la révision et, tout aussi important, quels éléments devraient être omis. Vous examinerez également des feuilles de style actuelles qui intègrent des politiques organisationnelles sur le langage inclusif et discuterez de comment cela peut influencer vos révisions.

Animatrice : Ruth Wilson a plus de 35 ans d'expérience de la révision, à l'interne et comme consultante indépendante. Elle est réviseure professionnelle agréée (CPE) et membre de West Coast Editorial Associates (www.westcoasteditors.com). Ruth anime également des ateliers de formation dans tous les aspects de la révision et, pendant de nombreuses années, a enseigné dans le programme de rédaction et communications à l'Université Simon Fraser.

Keynotes

Cate Friesen

Cate Friesen uses her experience as an award-winning CBC producer, storyteller, documentary maker, performer and trainer to help businesses, non-profits and individuals harness the power of story.

She was part of the team that created CBC's multiple-award-winning interactive *Missing and Murdered: The Unsolved Cases of Indigenous Women and Girls*. As a freelance broadcaster, she has produced feature documentaries for CBC Radio.

For the past two years, she has been a key trainer for the Winnipeg Foundation's Fast Pitch program, where she teaches non-profit leaders to pitch "Dragons' Den style" in front of a live audience. She has delivered Power of Story workshops for entrepreneurs, corporate leaders and non-profit organizations including the Canadian Mental Health Association, RCMP and Canadian Community Economic Development Network.

Friesen volunteers as a pro bono consultant for Spark, a board member for West Central Women's Resource Centre and a committee member of Girls Rock Winnipeg.

Conférenciers

Cate Friesen

Cate Friesen, réalisatrice primée à la CBC, le réseau anglais de Radio-Canada, raconteuse, documentariste, interprète et formatrice, profite de son expérience pour aider des entreprises, des OSBL et des particuliers à exploiter le pouvoir du récit.

Elle a participé à l'équipe qui a produit *Missing and Murdered: The Unsolved Cases of Indigenous Women and Girls (Disparues et assassinées : les cas non résolus de femmes et de filles autochtones)*, un site interactif de la CBC qui a remporté de nombreux prix. Comme productrice indépendante, elle a réalisé des documentaires pour la radio de la CBC.

Depuis deux ans, elle est formatrice principale du programme Fast Pitch de la Winnipeg Foundation, où elle enseigne aux responsables d'OSBL à présenter un argumentaire à la manière « œil du dragon » devant un auditoire. Elle a animé des ateliers sur le pouvoir du récit pour des entrepreneurs, des chefs d'entreprises et des OSBL, notamment l'Association canadienne pour la santé mentale, la GRC et le Réseau canadien de développement économique communautaire.

À titre bénévole, elle est consultante pour Spark, membre du CA du Centre de ressources des femmes du Centre-Ouest et membre d'un comité de Girls Rock Winnipeg.

Yann Martel

Yann Martel is a writer best known for his Booker Prize–winning novel *Life of Pi*. It was translated into 43 languages, has sold 13 million copies worldwide and was adapted for the silver screen by Ang Lee, garnering four Oscars.

The son of Canadian diplomats, Martel was born in Spain in 1963. He grew up in Alaska, Costa Rica, France, Mexico and Canada. He studied philosophy at Trent University, worked at odd jobs—tree planter, dishwasher, security guard—and travelled widely before turning to writing.

Martel took a position as the writer-in-residence at the Saskatoon Public Library in 2003. He still lives in Saskatoon with the writer Alice Kuipers and their four children.

Although his first language is French, Martel writes in English. He is the author of a short story collection, *The Facts Behind the Helsinki Roccamatios*, and of four novels, *Self*, *Beatrice & Virgil*, *Life of Pi* and his latest, *The High Mountains of Portugal*.

Martel also ran a guerrilla book club with Stephen Harper, sending the former prime minister of Canada a book every two weeks for four years. The letters that accompanied the books were published as *101 Letters to a Prime Minister*.

Yann Martel

Yann Martel est un écrivain connu pour son livre *L'Histoire de Pi*, qui lui a valu des prix. Ce roman a été traduit en 43 langues, vendu à 13 millions d'exemplaires dans le monde et adapté pour le grand écran (ce film réalisé par Ang Lee a remporté quatre Oscars).

Fils de diplomates canadiens, Yann Martel est né en Espagne en 1963 et a grandi en Alaska, au Costa Rica, en France, au Mexique et au Canada. Il a étudié la philosophie à l'Université Trent, a exercé plusieurs petits boulots—planteur d'arbres, plongeur et gardien de sécurité—et a beaucoup voyagé avant de s'orienter vers l'écriture.

De 2003 à 2004, il a occupé un poste d'écrivain invité à la bibliothèque publique de Saskatoon. Il demeure toujours dans cette ville, avec l'écrivaine Alice Kuipers et leurs quatre enfants.

Bien que le français soit sa langue maternelle, c'est en anglais qu'il a écrit un recueil de nouvelles, *Paul en Finlande*, ainsi que quatre romans : *Self*, *Béatrice et Virgile*, *L'Histoire de Pi* et *Les hautes montagnes du Portugal* (sa plus récente œuvre).

Il a également créé un club de lecture pour Stephen Harper (qui était alors premier ministre du Canada) : il lui a envoyé un livre toutes les deux semaines pendant quatre ans. Il a ensuite publié *101 lettres à un premier ministre*, qui contient l'ensemble des lettres qui accompagnaient les livres.

Concurrent sessions

In addition to the keynote speakers, the conference will feature concurrent professional development sessions from a wide range of speakers in six streams:

- **Indigenous —** editing Indigenous material (by both Indigenous and non-Indigenous editors)
- **Language and culture —** editing practices, resources for writers and editors, multicultural considerations
- **Media —** editing in fields like radio and television, newspapers, magazines, and the Internet
- **Science and technology —** writing and editing relating to science and technology (technical writing, instructional design), knowledge transfer, and technology used by writers and editors to do their work (software, specialized equipment)
- **Plain language and design —** writing and editing in plain language, plain language and information design, teaching plain language
- **Work life —** sessions pertaining to career development (setting rates, marketing, professional development), and those things that are common to everyone, regardless of their specific work situation (finding work-life balance, office ergonomics)

Séances simultanées

En plus des allocutions d'ouverture et de clôture, le congrès présentera des ateliers de perfectionnement professionnel simultanés, offerts par une grande variété d'animateurs selon six volets :

- **Autochtone —** révision de textes autochtones (par des réviseurs tant non autochtones qu'autochtones)
- **Langue et culture —** pratiques de révision, ressources pour les rédacteurs et les réviseurs, questions multiculturelles
- **Média —** révision pour la radio et la télévision, les journaux, les revues et l'Internet
- **Science et technologie —** rédaction et révision en lien avec la science et la technologie (rédaction technique, conception pédagogique), transfert des connaissances, ainsi que les technologies utilisées dans leur travail par les rédacteurs et les réviseurs (logiciels, équipements spécialisés)
- **Langage clair —** rédaction et révision en langage clair, langage clair et conception d'information, enseignement du langage clair
- **Vie au travail —** ateliers portant sur le développement de carrière (tarification, marketing, perfectionnement professionnel) et sur les éléments communs à tous, peu importe la situation de travail (conciliation travail-vie personnelle, ergonomie au bureau)

Sessions: Saturday, May 26

	Michelangelo A	Venice Room	Florence Room	Naples Room	Da Vinci Ballroom
Session 1 10:00 to 11:00 am	The Origins of the Indigenous Editors Circle **Rita Bouvier**	A Global View of Plain Language **Kate Harrison Whiteside**	Whose Voice Is It, Anyway? **Yvette Nolan**	Facing Failure: Avoiding and Overcoming Mistakes at Work **Jenny Lass**	Explaining Complex Scientific Research to Non-Scientists **Robert Lamb and Sandra Ribeiro**
Session 2 11:15 am to 12:15 pm	Why Magazines Matter: Strategies for Success and Survival **Wendy Barron, Noelle Chorney, Amanda Soulodre and Brook Thalgott**	Partners in Plain Language: Editors and Graphic Designers **Flora Gordon**	Des services de traduction et non un bureau de traduction **Gisèle Poirier and Julie Roy**	Marketing by Building a Collaborative Online Community **Kate Juniper**	The Evolution of *Eagle Feather News* **John Lagimodiere**
Lunch 12:15 to 1:15 pm		Roundtable: Branches and twigs			
Session 3 1:15 to 2:15 pm	Communication in the Age of Fake News **Mitch Diamantopoulos, Kristen Murphy and Heather Persson**	Making Science Understandable to a General Audience **Jana Goldman**	Translating English to Cree: Not Just Lip Service **Arden Ogg and Solomon Ratt**	Working with Virtual Teams **Barbori Garnet and Leonie Pipe**	Augie's Story: A Conversation with **Arlene Merasty and David Carpenter**
Session 4 2:30 to 3:30 pm	Bridging Two Worlds: Professional Communications and Creative Writing **Melva McLean and Frances Peck**	The Basics of User Testing **Iva Cheung**	Standardization of an Indigenous Language: Orthography and Editing Practices **Arok Wolvengrey**	Editing Out Loud: When Words Are Meant to Be Spoken **Michelle Waitzman**	Voice, Agency and Worldview: Editing Indigenous Manuscripts **Karon Shmon**

Indigenous · Plain Language · Media · Science and Technology · Language and Culture · Work Life

Sessions: Sunday, May 27

	Michelangelo A	Venice Room	Florence Room	Naples Room	Da Vinci Ballroom
Session 1 9:30 to 10:30 am	Telling Indigenous Stories: A History of Cultural Appropriation **Gregory Younging**	Proactive Editing: Teaching Plain Language to Staff Writers **Aaron Dalton**	Optimizing Editing Skills and Efficiency with Antidote 9 **Dolores Tam**	Copyeditor Self-Help **Carol Saller**	Beyond Italics: Working with Non-English Words in English Text **James Harbeck**
Session 2 10:45 to 11:45 am	Getting the Scoop on Being Scooped: One's Own Story as News **Betty Ann Adam**	Building a Dynamic Technical Glossary—with a Dash of Rocket Science **Marsha Fine and Jane Hunt**	Bridging Language Conventions and Author Voice in Indigenous Writing **Rhonda Kronyk**	Are You Certifiable? Preparing for the Editors Canada Certification **Leslie Saffrey and Jess Shulman**	Speed Mentoring
Lunch 12:15 to 1:15 pm			Roundtable: In-house editors	Roundtable: What editing program should I choose?	
Session 3 1:00 to 2:00 pm	Self-Publishing: Current Trends and Best Practices **Naomi Pauls, Heather Nickel and Caroline Walker**	Editing Grant Proposals: How to Reduce Length Without Sacrificing Content **Stan Backs**	Digital Scribes: Editing and Book Design, Medieval England and Now **Yin Liu**	Publishing Indigenous Literature and Art, from an Author and Editor's Perspective **Mika Lafond**	Navigating the Freelance Life from Woe to Go **Jenny Gates**
Session 4 2:15 to 3:15 pm	Indexing the Truth and Reconciliation Commission Final Report **Margaret de Boer and Alexandra Peace**	Developing and Editing Online Distance Education Courses **Danielle Collins**	Developing *ayisīnowak: A Communications Guide* **Gilles Dorval and Dana Kripki**	Partnering for Success: Bridging Diverse Roles in an Agile Workplace **Trilby Henderson and Amber Rowein**	Editing Science: Helping Communicate to Scientists, Policy Makers and the Public **Carolyn Brown**

Indigenous · Plain Language · Media · Science and Technology · Language and Culture · Work Life

Séances : Samedi 26 mai

	Michelangelo A	Salle Venice	Salle Florence	Salle Naples	Salle de bal Da Vinci
Séance 1 10 h à 11 h	L'histoire du cercle de réviseurs autochtones **Rita Bouvier**	Une vue mondiale de la communication claire **Kate Harrison Whiteside**	C'est la voix de qui, de toute façon ? **Yvette Nolan**	Faire face à l'échec : éviter et surmonter les erreurs au travail **Jenny Lass**	Expliquer la recherche scientifique complexe à des non-initiés **Robert Lamb et Sandra Ribeiro**
Séance 2 11 h 15 à 12 h 15	Pourquoi les magazines sont importants — stratégies pour réussir et durer **Wendy Barron, Noelle Chorney, Amanda Soulodre et Brook Thalgott**	Partenaires en communication claire : les réviseurs et les graphistes **Flora Gordon**	Des services de traduction et non un bureau de traduction **Gisèle Poirier et Julie Roy**	Le marketing par la création d'une communauté collaborative en ligne **Kate Juniper**	L'évolution d'*Eagle Feather News* **John Lagimodiere**
Dîner 12 h 15 à 13 h 15		Table ronde : Sections et ramifications			
Séance 3 13 h 15 à 14 h 15	La communication à l'ère des fausses nouvelles **Mitch Diamantopoulos, Kristen Murphy et Heather Persson**	Rendre la science compréhensible pour un auditoire général **Jana Goldman**	Traduction de l'anglais vers le cri : bien plus que des paroles en l'air **Arden Ogg et Solomon Ratt**	Le travail en équipe virtuelle **Barbori Garnet et Leonie Pipe**	L'histoire d'Augie : une conversation avec **Arlene Merasty et David Carpenter**
Séance 4 14 h 30 à 15 h 30	Un pont entre deux mondes : les professions langagières et la création littéraire **Melva McLean et Frances Peck**	Les rudiments de l'essai par les utilisateurs **Iva Cheung**	La standardisation d'une langue autochtone : orthographe et pratiques d'édition **Arok Wolvengrey**	La révision à voix haute : quand les mots sont faits pour être dits **Michelle Waitzman**	Voix, capacité d'agir et conception du monde : la révision des manuscrits autochtones **Karon Shmon**

Autochtone · Langage clair · Médias · Science et technologie · Langue et culture · Vie au travail

Séances : Dimanche 27 mai

	Michelangelo A	Salle Venice	Salle Florence	Salle Naples	Salle de bal Da Vinci
Séance 1 9 h 30 à 10 h 30	Raconter des récits autochtones : l'histoire d'une appropriation culturelle **Gregory Younging**	La révision proactive : enseigner le langage clair aux rédacteurs **Aaron Dalton**	Optimisez vos compétences en révision et votre efficacité avec Antidote 9 **Dolores Tam**	Entraide pour réviseurs **Carol Saller**	Au-delà des italiques : travailler avec des mots de langue étrangère dans des textes en anglais **James Harbeck**
Séance 2 10 h 45 à 11 h 45	Rafler l'attention sur la rafle : quand sa propre histoire fait les manchettes **Betty Ann Adam**	Construire un glossaire technique dynamique — avec une pincée de poudre magique **Marsha Fine et Jane Hunt**	Faire le pont entre les conventions linguistiques et la voix de l'auteur dans les textes autochtones **Rhonda Kronyk**	Se préparer pour les examens d'agrément en anglais de Réviseurs Canada **Leslie Saffrey et Jess Shulman**	Mentorat éclair
Dîner 11 h 45 à 13 h			Table ronde : Réviseurs salariés	Table ronde :	
Séance 3 13 h à 14 h	L'autoédition — des tendances actuelles et des bonnes pratiques **Naomi Pauls, Heather Nickel et Caroline Walker**	Réviser les demandes de subventions : comment raccourcir sans sacrifier du contenu **Stan Backs**	Scribes numériques : révision et conception de livres, l'Angleterre médiévale et le présent **Yin Liu**	Publier la littérature et l'art autochtones : la perspective d'une auteure et réviseure **Mika Lafond**	Conduire la vie de pigiste du malheur à l'essor **Jenny Gates**
Séance 4 14 h 15 à 15 h15	L'indexation du rapport final de la Commission de vérité et réconciliation du Canada **Margaret de Boer, Mary Newberry et Alexandra Peace**	L'élaboration et la révision des cours d'éducation à distance en ligne **Danielle Collins**	Préparé *ayisīnowak: A Communications Guide* **Gilles Dorval et Dana Kripki**	Partenaires pour la réussite : combler des rôles variés dans un environnement agile **Trilby Henderson et Amber Rowein**	La révision dans les sciences : mieux communiquer avec les scientifiques, les responsables des politiques et le grand public **Carolyn Brown**

Autochtone · Langage clair · Médias · Science et technologie · Langue et culture · Vie au travail

Session Descriptions

Unless otherwise indicated, all sessions will be presented in English.

The Origins of the Indigenous Editors Circle

Saturday, 10:00 to 11:00 am
Michelangelo A

The Indigenous Editors Circle supports Canadian Indigenous literature by providing Indigenous editors and publishers with peer mentorship, informed dialogue and knowledge about issues distinct to editing manuscripts by Indigenous authors. This session explores the story of the Circle, its philosophical foundations and current topics of importance for members and their friends and allies. It will also create space for participants to join the evolving conversation: what are the challenges and concerns when editing Indigenous literature?

Rita Bouvier

Rita Bouvier is a Métis educator, a writer/researcher, a poet, and an activist. She has published three collections of poetry and has been nominated for several Saskatchewan Book Awards.

Descriptions des séances

Sauf indication contraire, toutes les séances seront présentées en anglais.

L'histoire du cercle de réviseurs autochtones

10 h à 11 h
Michelangelo A

Le Cercle de réviseurs autochtones soutient la littérature autochtone canadienne en offrant aux réviseurs et aux éditeurs autochtones le mentorat par les pairs, un dialogue éclairé et des connaissances sur les questions propres à la révision des manuscrits d'auteurs autochtones. Cette présentation portera sur l'histoire du cercle, ses bases philosophiques et les sujets d'actualité importants pour les membres et pour leurs amis et alliés. On offrira également aux participants l'occasion de prendre part au débat en évolution : quels sont les défis et les préoccupations à considérer en révisant les littératures autochtones ?

Rita Bouvier

Rita Bouvier est éducatrice métisse, auteure-chercheure, poète et activiste. Elle a publié trois recueils de poésie et a été plusieurs fois mise en nomination aux Saskatchewan Book Awards.

A Global View of Plain Language

Saturday, 10:00 to 11:00 am
Venice Room

Now is an exciting time to get involved with plain language. In 2017, PLAIN (Plain Language Association InterNational) held its 11th conference, and countries from Norway to Chile are making nationwide commitments to plain language. Canada is part of PLAIN's global survey. Find out what's happening beyond our borders, how professionals are bridging communities with plain language and how you can get involved.

Kate Harrison Whiteside

Kate Harrison Whiteside is the founder of KeyAdvice.net and PlainLanguage Academy.com; an editor, writer and educator; and the co-founder of PLAIN and the International Plain Language Day (October 13).

Whose Voice Is It, Anyway?

Saturday, 10:00 to 11:00 am
Florence Room

As wordsmiths, what is our responsibility to the voice we meet on the page or on the stage? How do we "give voice" to characters who are different from us? How do we begin to address the question of how this person's voice has

Une vue mondiale de la communication claire

Samedi, 10 h à 11 h
Salle Venice

C'est une période stimulante pour s'impliquer dans la communication claire. PLAIN (Plain Language Association InterNational) a tenu son 11e congrès en 2017, et des pays comme la Norvège et le Chili s'engagent à la communication claire à l'échelle nationale. Le Canada fait partie de l'enquête mondiale de PLAIN. Découvrez ce qui se passe au-delà de nos frontières, comment les professionnels font des ponts entre communautés avec la communication claire et comment vous pouvez y participer.

Kate Harrison Whiteside

Kate Harrison Whiteside est fondatrice de KeyAdvice.net et de PlainLanguageAcademy.com; réviseure, rédactrice et formatrice; et cofondatrice de PLAIN et d'International Plain Language Day (13 octobre).

C'est la voix de qui, de toute façon ?

Samedi, 10 h à 11 h
Salle Florence

Comme langagiers, quelle est notre responsabilité envers la voix que nous rencontrons sur la page ou sur scène ? Comment est-ce qu'on donne une « voix » à des personnages différents de nous ? Comment est-ce qu'on peut aborder la question du filtrage subi par cette voix : filtrée comment et par qui ?

been filtered and by whom? Playwright and director Yvette Nolan examines the notion of voice in poetry, prose and drama.

Yvette Nolan

Yvette Nolan (Algonquin) is a playwright, director and dramaturg. Her book *Medicine Shows* about Indigenous theatre in Canada was published by Playwrights Canada Press in 2015.

Facing Failure: Avoiding and Overcoming Mistakes at Work

Saturday, 10:00 to 11:00 am
Naples Room

Learn how to turn failure into success! This session will explore the science of how editing mistakes happen and the types of mistakes that communications professionals typically make. You'll also get tips on how to avoid making mistakes and how to deal with mistakes when they happen. Find out how failing can actually sometimes help you up your game.

Jenny Lass

Jenny Lass has been a medical writer and editor for nearly 20 years. She has worked with a variety of clients, including universities, government, and advertising agencies.

L'auteure dramatique et réalisatrice Yvette Nolan examine la notion de voix dans la poésie, la prose et le théâtre.

Yvette Nolan

Yvette Nolan est dramaturge et metteuse en scène algonquine. Son livre *Medicine Shows* sur le théâtre autochtone au Canada est paru à Playwrights Canada Press en 2015.

Faire face à l'échec : éviter et surmonter les erreurs au travail

Samedi, 10 h à 11 h
Salle Naples

Apprenez à transformer l'échec en réussite ! Dans cette présentation, Jenny Lass explorera la science des erreurs de révision : comment les erreurs se produisent et quels genres d'erreurs sont typiquement faites par les langagiers. Vous trouverez aussi des astuces pour éviter les erreurs et pour traiter les erreurs quand elles se produisent. Découvrez comment un échec peut parfois vous aider à améliorer votre position.

Jenny Lass

Jenny Lass est rédactrice et réviseure médicale depuis presque 20 ans. Elle a travaillé avec une clientèle variée, notamment des universités, des gouvernements et des agences de publicité.

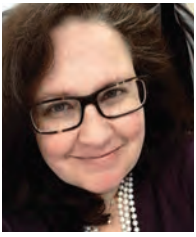
Explaining Complex Scientific Research to Non-Scientists

Saturday, 10:00 to 11:00 am
Da Vinci Ballroom

The Canadian Light Source (CLS) is Canada's national synchrotron facility and one of only 20 similar institutes in the world. Every year, more than 1,000 scientists make discoveries at the CLS, in health, agriculture, environmental science and advanced materials. Witness how experts at the CLS speak in lay terms about highly complex scientific research using Canada's brightest light. Whether you're a scientist or a communicator working with scientists, this session will help you make complex research understandable to the general public.

Robert Lamb

Robert Lamb is the CEO of the Canadian Light Source. He holds PhDs in chemistry and physics and is very interested in the translation of fundamental science into technology.



Sandra Ribeiro

Sandra Ribeiro is the Communications Advisor at the Canadian Light Source. She has an MA in communications and has worked in that field for nearly 20 years.

Expliquer la recherche scientifique complexe à des non-initiés

Samedi, 10 h à 11 h
Salle de bal Da Vinci

Le Centre canadien de rayonnement synchrotron (CCRS) est l'installation nationale du Canada pour le rayonnement synchrotron et l'un des vingt établissements de ce type dans le monde. Chaque année, plus de 1 000 chercheurs réalisent des avancées scientifiques au CCRS : en santé, en agriculture, en science de l'environnement et en matériaux de pointe. Venez entendre les experts du CCRS expliquer en termes simples des recherches scientifiques hautement complexes concernant le rayonnement canadien. Que vous soyez un scientifique ou un communicateur travaillant avec des scientifiques, cet atelier vous aidera à rendre des recherches complexes accessibles au grand public.

Robert Lamb

Robert Lamb est le directeur général du Centre canadien de rayonnement synchrotron. Il détient un doctorat en chimie et un autre en physique. Il s'intéresse particulièrement à l'application des concepts de la science fondamentale à la technologie.

Sandra Ribeiro

Sandra Ribeiro est la conseillère en communication pour le Centre canadien de rayonnement synchrotron. Elle détient une maîtrise en communications et travaille dans ce domaine depuis presque 20 ans.

Why Magazines Matter: Strategies for Success and Survival

Saturday, 11:15 am to 12:15 pm
Michelangelo A

We keep hearing that magazine sales have declined and that digital is replacing print, but niche publications are thriving. Join our panel of industry experts as they discuss what magazines offer that other forms of media do not. Learn how these magazines are connecting with readers, harnessing change and becoming more valuable than ever before. And, most importantly, what all communicators can learn from their example.

Wendy Barron

Wendy Barron is a freelance editor, writer and plain language practitioner. She is a member of the collective that publishes *Room*, Canada's oldest feminist literary journal.

Noelle Chorney

Noelle Chorney is the owner of Tall Order Communications and the managing editor of *The Gardener*, a quarterly magazine focused on cold-climate gardening.

Amanda Soulodre

Amanda Soulodre is a curator of stories, lover of business, connoisseur of pickles, ambassador of the hat revolution and owner of *Saskatoon HOME* and *Prairies North* magazines.

Pourquoi les magazines sont importants — stratégies pour réussir et durer

Samedi, 11 h 15 à 12 h 15
Michelangelo A

On dit souvent que les ventes de magazines sont en baisse et que le numérique est en voie de supplanter l'imprimé, mais les publications de niche se portent à merveille. Nos panélistes expertes discuteront de ce que les magazines offrent et que les autres médias n'offrent pas. Apprenez comment ces magazines resserrent les liens avec leurs lecteurs, exploitent le changement et prennent de plus en plus de valeur. Et, surtout, ce que tous les communicateurs peuvent apprendre de leur exemple.

Wendy Barron

Wendy Barron est réviseure, rédactrice et praticienne du langage clair pigiste. Elle est membre du collectif qui publie *Room*, le magazine littéraire féministe le plus vieux au Canada.

Noelle Chorney

Noelle Chorney est propriétaire de Tall Order Communication et rédactrice en chef de *The Gardener*, une revue trimestrielle sur le jardinage en climat froid.

Amanda Soulodre

Amanda Soulodre est conservatrice d'histoires, amatrice de commerce, connaisseuse de cornichons, ambassadrice de la révolution des chapeaux et propriétaire des

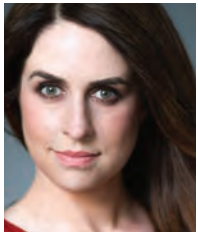
Brook Thalgott

Brook Thalgott is a freelance writer and consultant with many years of experience in communications and marketing. Her clients include *Industry West* and *ReFINEd Lifestyles* magazines.

Partners in Plain Language: Editors and Graphic Designers

Saturday, 11:15 am to 12:15 pm
Venice Room

Plain language, combined with clear design, can make documents—from books and magazines to forms and legal documents—accessible to all. This session focuses on how design elements like typography, colour and layout contribute to readability and legibility. You will also learn how design-related guidelines can help save time on your projects.



Flora Gordon

Flora Gordon is the owner of Flora Gordon Design + Imagery, a company that designs for public sector organizations and delivers plain language graphic design courses for communications professionals.

magazines *Saskatoon HOME* et *Prairies North*.

Brook Thalgott

Brook Thalgott est rédactrice et consultante autonome et a plusieurs années d'expérience en communications et marketing. Les magazines *Industry West* et *ReFINEd Lifestyles* comptent parmi ses clients.

Partenaires en communication claire : les réviseurs et les graphistes

Samedi, 11 h 15 à 12 h 15
Salle Venice

La combinaison de langage clair et de design clair peut rendre les documents – livres, magazines, formulaires et documents juridiques – accessibles à tous. Cette présentation montre comment les éléments graphiques comme la typographie, la couleur et la mise en page contribuent à la lisibilité et à la facilité de lecture. Vous verrez aussi comment les orientations graphiques peuvent faire économiser du temps dans vos projets.

Flora Gordon

Flora Gordon est propriétaire de Flora Gordon Design + Imagery, qui fait de la conception graphique pour des organismes du secteur public et offre aux langagiers des formations en graphisme clair allié au langage clair.

Des services de traduction et non un bureau de traduction

Saturday, 11:15 am to 12:15 pm
Florence Room

Unlike translation agencies, Farm Credit Canada's Translation Services relies on a team of internal language experts who specialize not only in agriculture, but also in finance and the legal fields. They are primarily gifted linguists with broad-based interests and backgrounds. Learn how expert knowledge in one field can ensure high-quality translations tailored to clients' needs, and how this approach can serve as a model for anyone wishing to start their own business.
(Presented in French.)

Gisèle Poirier

Gisèle Poirier is manager of Translation Services at Farm Credit Canada's head office in Regina, Saskatchewan.

Julie Roy

Julie Roy, translator and réviseure agréée avec attestation en révision comparative with Editors Canada, moved from Quebec to join Farm Credit Canada's Translation Services team in Regina, Saskatchewan.

Des services de traduction et non un bureau de traduction

Samedi, 11 h 15 à 12 h 15
Salle Florence

Contrairement aux cabinets de traduction, les professionnels de la langue de l'unité des Services de traduction au sein de Financement agricole Canada (FAC) possèdent des connaissances spécialisées dans plusieurs domaines, bien qu'on leur demande avant tout d'être de fins généralistes. Apprenez comment posséder des connaissances approfondies dans un domaine particulier peut garantir des traductions de haute qualité adaptées aux besoins des clients, et servir de modèle à quiconque souhaite lancer sa propre entreprise. (Offert en français.)

Gisèle Poirier

Gisèle Poirier gère actuellement l'unité des Services de traduction au sein de Financement agricole Canada à Regina, en Saskatchewan.

Julie Roy

Julie Roy, traductrice et réviseure agréée auprès de Réviseurs Canada, est venue du Québec pour se joindre à l'équipe de traduction de Financement agricole Canada à Regina, en Saskatchewan.

Marketing by Building a Collaborative Online Community

Saturday, 11:15 am to 12:15 pm
Naples Room

People do not buy goods and services. They buy relations, stories and magic."—Seth Godin. Online marketing provides the opportunity to build, inform and sell to a community of our own making—often for free—and to do so by being ourselves. It's an invaluable element of every business's marketing strategy—freelance editors and communications specialists included.

Kate Juniper

Kate Juniper is the owner of Juniper Editing & Creative, a boutique, all-female company of editors and writers from across Canada.

The Evolution of *Eagle Feather News*

Saturday, 11:15 am to 12:15 pm
Da Vinci Ballroom

Eagle Feather News is the largest independent Indigenous media outlet in Saskatchewan. Twenty years ago, however, it was a little Aboriginal newspaper with big problems and a new owner with no experience writing, editing or publishing. Come discover how a struggling publication acquired in wild circumstances has become Saskatchewan's smart and successful go-to news source in Aboriginal communities.

Le marketing par la création d'une communauté collaborative en ligne

Samedi, 11 h 15 à 12 h 15
Salle Naples

« Les gens n'achètent pas des biens et des services. Ils achètent des relations, des histoires et de la magie. » – Seth Godin. Le marketing en ligne présente l'occasion de bâtir, informer et vendre à une communauté que nous avons nous-mêmes créée – souvent gratuitement – et de le faire tout en étant nous-mêmes. C'est un élément inestimable de la stratégie de marketing de toute entreprise – y compris les réviseurs indépendants et autres langagiers.

Kate Juniper

Kate Juniper est la propriétaire de Juniper Editing & Creative, une petite compagnie exclusivement féminine de réviseures et de rédactrices d'un bout à l'autre du Canada.

L'évolution d'*Eagle Feather News*

Samedi, 11 h 15 à 12 h 15
Salle de bal Da Vinci

Eagle Feather News est le plus grand média autochtone indépendant de la Saskatchewan. Il y a vingt ans, toutefois, c'était un petit journal autochtone qui avait de gros problèmes et un nouveau propriétaire sans expérience en rédaction, en révision ou en édition. Apprenez comment une publication en difficulté, acquise dans des circonstances bizarres, est devenue la source de nouvelles la plus en vogue dans les communautés autochtones de la Saskatchewan.

John Lagimodiere

John Lagimodiere is a Métis entrepreneur, Aboriginal awareness trainer, publisher and editor of *Eagle Feather News*, and former host of CBC Radio's As If.

Communication in the Age of Fake News

Saturday, 1:15 to 2:15 pm
Michelangelo A

Almost daily, we hear stories about fake news. How prevalent is it really? What is its impact? How can we, as professional communicators, be sure our facts and our messages are fair and accurate? Join our panel of media experts as they discuss the challenges of communicating in the era of fake news. From the steps they take to check sources to the strategies they use to reach audiences, they'll share tips for those who create and consume media.

Mitch Diamantopoulos

Mitch Diamantopoulos is an associate professor at the University of Regina's School of Journalism. He co-founded Regina's *Prairie Dog* magazine and Saskatoon's *Planet S*.

Kristen Murphy

Kristen Murphy is a manager and strategist at Danger Dynamite, a digital marketing agency that crafts and positions

John Lagimodiere

John Lagimodiere est un entrepreneur métis, formateur en sensibilisation aux cultures autochtones, éditeur et rédacteur en chef d'*Eagle Feather News* et l'ancien hôte de l'émission *As If* de la radio de la CBC.

La communication à l'ère des fausses nouvelles – des stratégies pour les temps nouveaux

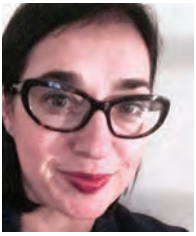
Samedi, 13 h 15 à 14 h 15
Michelangelo A

Presque quotidiennement, on entend parler de fausses nouvelles. Quelle est leur fréquence réelle ? Quel est leur impact ? Comment pouvons-nous, à titre de communicateurs professionnels, nous assurer que nos faits et nos messages sont justes et exacts ? Nos panélistes experts en médias discuteront des défis de la communication à l'ère des fausses nouvelles. Qu'il s'agisse de leurs procédures de vérification des sources ou de leurs stratégies pour atteindre des publics, ils partageront avec vous des conseils et des astuces pour tous ceux qui créent des médias ou les consomment.

Mitch Diamantopoulos

Mitch Diamantopoulos est professeur agrégé à l'École de journalisme de l'Université de Regina. Il est cofondateur des magazines *Prairie Dog* à Regina et *Planet S*. à Saskatoon.

brand messaging in an ever-evolving digital landscape.



Heather Persson

Heather Persson is the editor-in-chief at the *Saskatoon StarPhoenix* and the *Regina Leader-Post*, where she oversees news staff working on multiple media platforms.

Making Science Understandable to a General Audience

Saturday, 1:15 to 2:15 pm
Venice Room

Too many of us don't understand how science affects us daily. Some scientists recognize that plain language can help them explain their work, but others think plain language is "dumbing down" their work. This presentation will show how using common words to explain complicated scientific concepts benefits both scientists and the public.

Jana Goldman

Jana Goldman held communications-related positions with government, non-profits and newspapers before she founded Press Here, a company that helps scientists use plain language to communicate with non-scientists.

Kristen Murphy

Kristen Murphy est gestionnaire et stratège à Danger Dynamite, une agence de marketing numérique qui façonne et positionne les messages de marque dans un environnement numérique en constante évolution.

Heather Persson

Heather Persson est rédactrice en chef au *Saskatoon StarPhoenix* et au *Regina Leader-Post*, où elle supervise des journalistes travaillant avec de multiples plateformes médiatiques.

Rendre la science compréhensible pour un auditoire général

Samedi, 13 h 15 à 14 h 15
Salle Venice

Trop d'entre nous ne comprennent pas comment la science nous touche au quotidien. Plusieurs scientifiques reconnaissent que le langage clair et simple peut les aider à expliquer leurs travaux, mais d'autres considèrent que c'est un nivellement par le bas. Cette présentation montrera que l'utilisation de mots de tous les jours pour expliquer des concepts scientifiques compliqués est avantageuse pour le public, mais aussi pour les scientifiques.

Jana Goldman

Jana Goldman a occupé des postes reliés aux communications au gouvernement, dans des OSBL et des journaux avant de créer Press Here, une compagnie qui aide les scientifiques à communiquer en langage clair avec les non-scientifiques.

Translating English to Cree: Not Just Lip Service

Saturday, 1:15 to 2:15 pm
Florence Room

Cree is the most widely spoken First Nations language in Canada. After a century of intentional suppression, growing interest in language revitalization has created a demand for new materials and for translation into Cree. Learn about the issues that can lead to unexpected, sometimes even comical, results in English-to-Cree translation, while considering the value of various projects to language revitalization and the community of speakers.

Arden Ogg

Arden Ogg is director of the Cree Literacy Network, which promotes the use of standard Roman orthography (SRO) as an essential tool in Cree language revitalization in western Canada.

Solomon Ratt

Solomon Ratt is a professor of Cree Language Studies at First Nations University who has been teaching Cree, linguistics and Cree literature for over 30 years.

Traduction de l'anglais vers le cri : bien plus que des paroles en l'air

Samedi, 13 h 15 à 14 h 15
Salle Florence

La langue crie est la langue des Premières Nations la plus parlée au Canada. Après un siècle de suppression intentionnelle, l'intérêt croissant pour la revitalisation de la langue a créé une demande de nouveaux documents et de traduction vers le cri. Découvrez les questions qui peuvent mener à des résultats inattendus et parfois même comiques lorsqu'il est question de traduction de l'anglais vers le cri, tout en tenant compte de la valeur de divers projets pour la revitalisation de la langue et la communauté des locuteurs.

Arden Ogg

Arden Ogg est la directrice du Cree Literacy Network, qui fait la promotion de l'utilisation de l'orthographe romaine standard (ORS) comme outil essentiel dans la revitalisation de la langue crie dans l'Ouest canadien.

Solomon Ratt

Solomon Ratt est professeur d'études de la langue crie à l'Université des Premières Nations du Canada et enseigne la langue crie, la linguistique et la littérature crie depuis plus de 30 ans.

Working with Virtual Teams

Saturday, 1:15 to 2:15 pm
Naples Room

Technology has opened up many opportunities to work from home, whether as a freelancer or as part of an in-house team. In this interactive session, you'll learn how to work from home, where to look for work and how to balance having your work and your personal life under the same roof.

Barbori Garnet

Barbori Garnet is a writer and painter who works from her home in Calgary, sometimes as a freelancer and sometimes as a tele-commuter with in-house teams.

Leonie Pipe

Leonie Pipe fell into editing from a career in academic sciences. From her home in Auckland, she takes on assignments from clients in China, Japan and beyond.

Augie's Story: A Conversation with Arlene Merasty and David Carpenter

Saturday, 1:15 to 2:15 pm
Da Vinci Ballroom

When his story was published, August (Augie) Merasty was an 86-year-old Cree man living on the streets. Written by letter, phone and in-person communication over 10 years, *The Education of Augie Merasty*

Le travail en équipe virtuelle

Samedi, 13 h 15 à 14 h 15
Salle Naples

Les nouvelles technologies ont ouvert de nombreuses possibilités pour le travail à domicile, que cela soit en tant que pigiste ou au sein d'une équipe interne. Dans le cadre de cet atelier interactif, vous découvrirez des stratégies pour travailler de la maison, des pistes pour trouver du travail et des conseils pour concilier votre travail et votre vie personnelle sous un même toit.

Barbori Garnet

Barbori Garnet est une auteure et peintre qui travaille depuis sa résidence à Calgary, parfois en tant que pigiste et parfois en tant que télétravailleuse au sein d'équipes internes.

Leonie Pipe

Leonie Pipe s'est retrouvée dans la révision après une carrière en sciences universitaires. Installée à Auckland, elle accepte des mandats de clients situés en Chine, au Japon et ailleurs.

L'histoire d'Augie : une conversation avec Arlene Merasty et David Carpenter

Samedi, 13 h 15 à 14 h 15
Salle de bal Da Vinci

Au moment de la publication de son récit, August (Augie) Merasty était un itinérant d'origine crie

is at once a memoir and a story of Indigenous survival. Augie's daughter Arlene and his editor, David Carpenter, will talk about their memories of Augie, the process of putting the book together and the impact it has had.

David Carpenter

David Carpenter began as translator, reviewer and professor, but at age 35 he switched to writing fiction. He's at work on his 15th book.

Arlene Merasty

Arlene Merasty has a degree in business administration and lives in La Ronge, SK. She has been working with University of Regina Press and David Carpenter since becoming interested in her dad's residential school experience, which she never knew about until 1998.

Bridging Two Worlds: Professional Communications and Creative Writing

Saturday, 2:30 to 3:30 pm
Michelangelo A

Are the language professions and creative writing uncomfortable bedfellows? Join editors and creative writers Melva McLean and Frances Peck as they talk about the fun and frustration of living with one foot in each world. They'll offer ideas and tips about what works

âgé de 86 ans. La rédaction du livre *The Education of Augie Merasty* s'est effectuée par le biais de lettres, par téléphone et en personne, et s'est échelonnée sur plus de 10 ans. Il s'agit à la fois de mémoires et du récit de la survie autochtone. La fille d'Augie, Arlene, et son éditeur, David Carpenter, discuteront de leurs souvenirs d'Augie, du processus de production du livre et de ses effets.

Arlene Merasty

Arlene Merasty est diplômée en administration des affaires et réside à La Ronge, en Saskatchewan. Elle a travaillé avec les Presses de l'Université de Regina et avec David Carpenter depuis qu'elle a commencé à s'intéresser à l'expérience vécue par son père au pensionnat indien, expérience dont elle ne connaissait rien jusqu'en 1998.

David Carpenter

David Carpenter a fait ses débuts en tant que traducteur, réviseur et professeur. À l'âge de 35 ans, il a opté pour une carrière de romancier. Il travaille actuellement à son 15e livre.

Un pont entre deux mondes : les professions langagières et la création littéraire

Samedi, 14 h 30 à 15 h 30
Michelangelo A

Est-ce que les professions langagières et la création littéraire font bon ménage ? Melva McLean et Frances Peck, réviseures et écrivaines, discuteront du plaisir et des frustrations de vivre entre deux mondes. Elles offriront des suggestions et des astuces qui leur ont

for them, and they'll look forward to hearing from other communicators and creative writers.

Melva McLean

Melva McLean crosses back and forth between editing books and scientific reports and writing screenplays. The road is often bumpy but never dull.

Frances Peck

Frances Peck, an editor, business writer and instructor, recently rediscovered fiction writing and has been juggling it with her career ever since.

The Basics of User Testing

Saturday, 2:30 to 3:30 pm
Venice Room

User testing is an essential part of the plain language process. In this session you'll learn why it is important and what different user-testing techniques can reveal about your document.

Iva Cheung

Iva Cheung is a Certified Professional Editor and a winner of the Tom Fairley Award for Editorial Excellence. She teaches plain language and is working on her PhD in health sciences.

été profitables, et elles accueilleront avec plaisir les avis d'autres langagiers-écrivains.

Melva McLean

Melva McLean fait la navette entre la révision de livres et de rapports scientifiques et l'écriture de scénarios. C'est un chemin souvent semé d'embûches, mais jamais monotone.

Frances Peck

Frances Peck, réviseure, rédactrice d'affaires et formatrice, a récemment redécouvert l'écriture de textes de fiction. Depuis lors, elle jongle entre sa carrière et la création littéraire.

Les rudiments de l'essai par les utilisateurs

Samedi, 14 h 30 à 15 h 30
Salle Venice

L'essai par les utilisateurs fait partie intégrante du processus du langage clair et simple. Cette présentation vous montrera pourquoi c'est important et ce que les différentes techniques d'essai par les utilisateurs peuvent révéler sur votre document.

Iva Cheung

Iva Cheung est réviseure professionnelle agréée (CPE) et lauréate du prix d'excellence Tom-Fairley. Doctorante en sciences de la santé, elle enseigne le langage clair.

Standardization of an Indigenous Language: Orthography and Editing Practices

Saturday, 2:30 to 3:30 pm
Florence Room

This session explores the evolving standardization of orthographic and editing practices surrounding publication of Cree language materials, primarily with respect to Plains Cree, but with reference to the very large continuum of western Cree dialects. Learn about both writing systems, syllabics and the standard Roman orthography (SRO), plus specific issues such as capitalization and hyphenation and how these have changed over the past 45 years of publishing.

Arok Wolvengrey

Arok Wolvengrey is Professor of Algonquian Languages and Linguistics at First Nations University of Canada. He specializes in the study of the Cree language and has been active in Cree language revitalization efforts for three decades.

Editing Out Loud: When Words Are Meant to Be Spoken

Saturday, 2:30 to 3:30 pm
Naples Room

Editing scripts, voice-overs, presentations and speeches can challenge editors, who usually focus on the way

La standardisation d'une langue autochtone : orthographe et pratiques d'édition

Samedi, 14 h 30 à 15 h 30
Salle Florence

Cette séance examine l'évolution de la standardisation des pratiques orthographiques et de révision entourant la publication d'ouvrages en langue crie, en ce qui a trait, notamment, aux cri des Plaines, mais en référence au très grand continuum des dialectes cris de l'Ouest. Découvrez les systèmes d'écriture syllabique et de l'orthographe romaine standard (SRO), en plus de questions précises telles l'utilisation des majuscules et des traits d'union et la façon dont cette utilisation a changé dans l'édition au cours des 45 dernières années.

Arok Wolvengrey

Arok Wolvengrey est professeur de langues algonquiennes et de linguistique à l'Université des Premières Nations du Canada. Il se spécialise dans l'étude de la langue crie et participe activement à revitaliser la langue crie depuis 30 ans.

La révision à voix haute : quand les mots sont faits pour être dits

Samedi, 14 h 30 à 15 h 30
Salle Naples

Réviser des scénarios, des voix hors champ, des exposés et des discours peut être un défi pour les réviseurs qui se concentrent généralement sur l'apparence de l'écrit sur une page. Dans cette présentation, en examinant le choix des mots, la ponctuation, le rythme et

writing is presented on the page. In this session, by looking at word choice, punctuation, pacing and content, you'll learn how editing differs for writing meant to be read and writing meant to be spoken. Note: Fictional dialogue will not be a focus of this session.

Michelle Waitzman

Michelle Waitzman worked for over 15 years in TV production and has written and edited voice-overs, scripts for travel and cooking shows, and corporate videos.

Voice, Agency and Worldview: Editing Indigenous Manuscripts

Saturday, 2:30 to 3:30 pm
Da Vinci Ballroom

With the increased demand for publications by and about Métis, Inuit and First Nations peoples, many publishing houses are hiring more Indigenous editors to work with these texts. This session explores the ways in which editors and publishers, both Indigenous and non-Indigenous, can work successfully with Indigenous writers to maintain voice, agency, worldview and perspective to make potential bestsellers.

Karon Shmon

Karon Shmon is Director of Publishing at the Gabriel Dumont Institute. She considers it a privilege to work with

le contenu, vous apprendrez les différences entre la révision de textes destinés à la lecture silencieuse et celle de textes faits pour être dits. Note : Cette présentation ne portera pas sur les dialogues dans les œuvres de fiction.

Michelle Waitzman

Michelle Waitzman a travaillé plus de 15 ans en production télévisuelle. Elle a rédigé et révisé des voix hors champ, des scénarios d'émissions de voyage et de cuisine ainsi que des vidéos d'entreprise.

Voix, capacité d'agir et conception du monde : la révision des manuscrits autochtones

Samedi, 14 h 30 à 15 h 30
Salle de bal Da Vinci

La demande étant en croissance pour des publications qui émanent des Métis, des Inuits et des Premières Nations et qui portent sur eux, plusieurs maisons d'édition embauchent davantage de réviseurs autochtones pour travailler avec ces textes. Cette séance va explorer les façons de faire des réviseurs et éditeurs, qu'ils soient Autochtones ou non, afin d'assurer la réussite de leur collaboration avec les écrivains autochtones pour préserver leur voix, leur capacité d'agir, leur conception du monde et leur perspective et aboutir possiblement à un succès de librairie.

Karon Shmon

Karon Shmon est directrice de l'édition au Gabriel Dumont Institute. Elle se sent privilégiée de travailler avec des aînés, des auteurs, des artistes, des poètes, des gardiens de la connaissance

Métis Elders, authors, artists, poets, performers, knowledge keepers and community members to preserve their voices and legacies.

Telling Indigenous Stories: A History of Cultural Appropriation

Sunday, 9:30 to 10:30 am
Michelangelo A

As a legacy of colonialism, Traditional Indigenous Knowledge and Stories have been treated as belonging to no one and, therefore, free for the taking. Describing a discourse that began in the 1990s with a cry to "Stop telling our stories," Gregory Younging will talk about how non-Indigenous people have come to be seen as potential allies in storytelling when they consult with Indigenous communities and approach the work with sensitivity.

Gregory Younging

Gregory Younging is a member of Opaskwayak Cree Nation. Formerly the managing editor of Theytus Books and assistant director of research for the Truth and Reconciliation Commission of Canada, he is now on faculty with the Indigenous Studies Program at the University of British Columbia, Okanagan Campus.

et des membres de la communauté métisse afin que leurs documents et leur héritage soient préservés.

Raconter des récits autochtones : l'histoire d'une appropriation culturelle

Dimanche, 9 h 30 à 10 h 30
Michelangelo A

À la suite du colonialisme, les connaissances et les récits traditionnels autochtones ont été traités comme s'ils n'appartenaient à personne et, par conséquent, comme s'ils pouvaient être appropriés par tous. Décrivant un débat qui a commencé dans les années 1990 avec un appel à « Cessez de raconter nos histoires », Greg Younging parlera de la façon dont les personnes non autochtones sont venues à être perçues comme des alliés potentiels dans la transmission des récits lorsqu'elles consultent les communautés autochtones et qu'elles abordent le travail avec respect.

Gregory Younging

Gregory Younging est membre de la Nation crie d'Opaskwayak. Auparavant éditeur en chef de Theytus Books et directeur adjoint de la recherche pour la Commission de vérité et réconciliation du Canada, il enseigne maintenant au sein du programme d'études autochtones de l'Université de la Colombie-Britannique, au campus Okanagan.

Proactive Editing: Teaching Plain Language to Staff Writers

Sunday, 9:30 to 10:30 am
Venice Room

Usually editors can educate writers only after the text is written. What if you could help them write more effective documents *before* you edit them? This session looks at how one company designed and delivered plain language training for its staff and shares the lessons learned along the way.

Aaron Dalton

Aaron Dalton studied music and computer science and now works as an editor for the Alberta Energy Regulator. He's also an avid gamer and loves to bake.

Optimizing Editing Skills and Efficiency with Antidote 9

Sunday, 9:30 to 10:30 am
Florence Room

Antidote 9 comprises a whole arsenal of dictionaries, linguistic guides and text analysis software to increase the accuracy and efficiency of anyone who writes or edits. In this session, you'll not only learn about the program's features but also take away valuable tips and tricks to make Antidote 9 your everyday editing assistant.

La révision proactive : enseigner le langage clair aux rédacteurs

Dimanche, 9 h 30 à 10 h 30
Salle Venice

Normalement, les réviseurs ne peuvent instruire les rédacteurs qu'après la rédaction du texte. Et si vous pouviez les aider à écrire des documents plus efficaces avant de les réviser ? Cette présentation examine la façon dont une compagnie a conçu et dispensé une formation en langage clair et simple pour ses employés et fait part des leçons apprises en chemin.

Aaron Dalton

Aaron Dalton a étudié la musique et l'informatique. Il est maintenant réviseur pour l'organisme de réglementation de l'énergie de l'Alberta (Alberta Energy Regulator). C'est aussi un passionné de jeux qui adore faire des pâtisseries.

Optimisez vos compétences en révision et votre efficacité avec Antidote 9

Dimanche, 9 h 30 à 10 h 30
Salle Florence

Antidote 9 comprend tout un arsenal de dictionnaires, guides linguistiques et fonctions d'analyse textuelle pour augmenter l'exactitude et l'efficacité de tous ceux qui rédigent ou révisent. Dans cette présentation, vous apprendrez les fonctionnalités du logiciel, mais vous trouverez aussi de précieux conseils et astuces pour faire d'Antidote 9 votre assistant quotidien de la révision.

Dolores Tam

Dolores Tam was an editor, translator and journalist before joining Druide's team. As an Antidote Educator, she designs courses and related materials for teachers and language professionals.

Copyeditor Self-Help

Sunday, 9:30 to 10:30 am
Naples Room

Editors stress over everything: deadlines, finances, workload, author push-back, and the issue of where to put hyphens and dollar signs in "a $5- to $10-per-hour gap." Sometimes it helps to vent! Even better is to vent in a group of like-minded professionals who can affirm, console and offer genuinely helpful solutions. Ask questions and air complaints in this session limited to 30 attendees. Note: Pre-registration is required.

Carol Saller

Carol Saller is the editor of the *Chicago Manual of Style*'s online Q&A and was chief copyeditor of the 16th edition of the *Manual*. She is the author of *The Subversive Copy Editor* and several books for children, most recently her young adult novel, *Eddie's War*.

Dolores Tam

Dolores Tam a été réviseure, traductrice et journaliste avant de se joindre à l'équipe de Druide. Comme formatrice Antidote, elle crée des formations et du matériel connexe pour les enseignants et les langagiers.

Entraide pour réviseurs

Dimanche, 9 h 30 à 10 h 30
Salle Naples

Les réviseurs se stressent à propos de tout : les échéances, les finances, la charge de travail, la résistance des auteurs et la question du placement des traits d'union et des signes du dollar dans « a $5- to $10-per-hour gap. » Se plaindre, ça aide quelquefois ! Mais c'est encore mieux de se plaindre dans un groupe de professionnels aux vues similaires qui peuvent assurer, consoler et proposer des solutions vraiment utiles. Posez vos questions et exposez vos griefs dans cette session, limitée à 30 participants. À noter : préinscription obligatoire.

Carol Saller

Carol Saller est la rédactrice de la section questions-réponses du site Web du Chicago Manual of Style et la réviseure principale de la 16e édition du CMOS. Elle est aussi réviseure de manuscrits et rédactrice.

Beyond Italics: Working with Non-English Words in English Text

Sunday, 9:30 to 10:30 am
Da Vinci Ballroom

When you handle names and other words from other languages, decisions are often more complex than "Do I italicize this?" There's lots to trip up on: for example, writing *the Husfjellet mountain* (doubly redundant), hyphenating as *Xinji-ang* (it's two syllables, Xin and jiang), getting the accents wrong on *kürtőskalács*, or using *t'ai chi* when you should have used *taiji*. Find out what to consider when working with non-English words in English texts—including what *not* to assume about other languages and their cultural and political contexts.

James Harbeck

James Harbeck is a linguist and experienced editor well known for his articles, presentations and videos. He started learning about other languages by the age of five and hasn't stopped.

Au-delà des italiques : travailler avec des mots de langue étrangère dans des textes en anglais

Dimanche, 9 h 30 à 10 h 30
Salle de bal Da Vinci

Lorsqu'il s'agit de prendre des décisions éditoriales concernant des noms ou des mots en langue étrangère dans un texte, on doit souvent répondre à des questions beaucoup plus complexes que : « Est-ce que je dois les mettre en italique? » De nombreux éléments peuvent nous faire trébucher; par exemple, écrire le mont Husfjellet est doublement redondant, mettre un trait d'union dans Xinji-ang alors que ce sont en fait deux syllabes : Xin et jiang, ne pas mettre l'accent au bon endroit dans kürtőskalács ou utiliser t'ai chi au lieu de taiji. Découvrez ce dont il faut tenir compte lorsque l'on travaille avec des mots d'une autre langue dans un texte en anglais. Découvrez aussi ce qu'il ne faut pas présupposer au sujet des autres langues et leurs contextes culturel et politique.

James Harbeck

James Harbeck est un linguiste et un réviseur d'expérience reconnu pour ses articles, ses présentations et ses vidéos. À cinq ans, il a commencé à en apprendre sur les autres langues et n'a pas arrêté depuis.

Getting the Scoop on Being Scooped: One's Own Story as News

Sunday, 10:45 to 11:45 am
Michelangelo A

Betty Ann Adam and her siblings were removed from their Dene mother as part of the Sixties Scoop. Years later, as a reporter, Betty Ann told her story in a newspaper feature and in *Birth of a Family*, a National Film Board documentary. She had to abandon journalistic neutrality, but the personal story and its multimedia synergy generated huge interest in an emerging national issue. In this session she discusses the evolution of the project—and shares what she learned about powerful storytelling along the way.

Betty Ann Adam
Betty Ann Adam has been a reporter with the *Saskatoon StarPhoenix* for 29 years, which likely makes her the longest-term Indigenous reporter at any Canadian mainstream newspaper.

Building a Dynamic Technical Glossary—with a Dash of Rocket Science

Sunday, 10:45 to 11:45 am
Venice Room

A glossary of terms can be an invaluable resource, but how do you work with experts from nuclear physics, geology,

Rafler l'attention sur la rafle : quand sa propre histoire fait les manchettes

Dimanche, 10 h 45 à 11 h 45
Michelangelo A

Betty Ann Adam, ses sœurs et son frère sont retirés à leur mère dénée durant la « rafle des années soixante ». Des années plus tard, en tant que journaliste, Betty Ann raconte son histoire dans un article de journal (en anglais seulement) et dans *Naissance d'une famille*, un documentaire de l'Office national du film. Elle a dû renoncer à la neutralité journalistique, mais son histoire personnelle et la synergie multimédia ont suscité un grand intérêt pour un enjeu national émergent. Dans cet atelier, elle discute de l'évolution du projet et partage ce qu'elle a appris en cours de route à propos de la puissance des récits.

Betty Ann Adam

Betty Ann Adam travaille comme journaliste pour le *Saskatoon StarPhoenix* depuis 29 ans, ce qui fait sans doute d'elle la journaliste autochtone avec la plus grande ancienneté au sein d'un journal canadien grand public.

Construire un glossaire technique dynamique — avec une pincée de poudre magique

Dimanche, 10 h 45 à 11 h 45
Salle Venice

Un glossaire peut être une ressource inestimable, mais comment collaborer avec des experts en physique nucléaire,

engineering and regulatory affairs to make sure those entries are true to context? This session for senior editors draws on the experience of the Canadian Nuclear Safety Commission. It covers the basic anatomy of glossary entries and tips on keeping the glossary evergreen. It also demonstrates that editors and subject experts can successfully resolve terminology issues together.

Marsha Fine

Marsha Fine is a writer and editor at the Canadian Nuclear Safety Commission who edits tweets, annual reports and everything in between. She is currently working on the next release of the agency's glossary.

Jane Hunt

Jane Hunt is a regulatory framework officer at the Canadian Nuclear Safety Commission and the project coordinator of the agency's glossary. Her background is in technical communications.

Bridging Language Conventions and Author Voice in Indigenous Writing

Sunday, 10:45 to 11:45 am
Florence Room

The language conventions editors follow don't always meet their clients' needs, especially those of Indigenous writers. Using client manuscripts as examples, this session will show how editors and publishers

géologie, ingénierie et réglementation pour s'assurer que les entrées respectent le contexte ? Cette présentation pour les réviseurs expérimentés s'inspire de l'expérience de la Commission canadienne de sûreté nucléaire. On y présente la structure de base des entrées d'un glossaire et des suggestions pour maintenir le glossaire à jour. On montre aussi que les réviseurs et les scientifiques peuvent ensemble réussir à résoudre les questions de terminologie.

Marsha Fine

Marsha Fine est rédactrice et réviseure à la Commission canadienne de sûreté nucléaire. Elle révise des gazouillis, des rapports annuels et tout ce qui se trouve entre les deux. Elle travaille actuellement à la prochaine version du glossaire de la Commission.

Jane Hunt

Jane Hunt est spécialiste du cadre de réglementation à la Commission canadienne de sûreté nucléaire et coordonnatrice de projet pour le glossaire de la Commission. Son expertise est en communication technique.

Faire le pont entre les conventions linguistiques et la voix de l'auteur dans les textes autochtones

Dimanche, 10 h 45 à 11 h 45
Salle Florence

Les conventions linguistiques que les réviseurs respectent ne répondent pas toujours aux besoins de leurs

can bridge language conventions and Indigenous storytelling techniques and cultural expression. Learn how to question what kinds of changes are appropriate and how to honour an Indigenous author's voice and linguistic heritage.

Rhonda Kronyk

Rhonda Kronyk is a Dene editor and writer whose work with minority communities and the Indigenous Editors Circle has given her insight into editing culturally sensitive manuscripts.

Are You Certifiable? Preparing for the Editors Canada Certification

Sunday, 10:45 to 11:45 am
Naples Room

Learn everything you ever wanted to know about the Editors Canada certification exams in structural editing, stylistic editing, copyediting and proofreading from editors who have successfully completed all four of the tests. In this session, you'll learn valuable tips about how to prepare, test your mettle with sample questions and discuss your answers with other editors.

Leslie Saffrey

Leslie Saffrey is a Certified Professional Editor who runs a freelance business in Toronto. She is a member of the Editors Canada Certification Steering Committee.

clients, en particulier les besoins des auteurs autochtones. Cette séance montrera comment les réviseurs et les éditeurs peuvent faire le pont entre les conventions linguistiques et l'expression culturelle et les techniques narratives autochtones en utilisant des manuscrits de clients comme exemples. Apprenez comment remettre en question les types de modifications appropriées et comment honorer la voix d'un auteur autochtone et son patrimoine linguistique.

Rhonda Kronyk

Rhonda Kronyk est une réviseure et une écrivaine dénée. Son travail avec les communautés minoritaires et le Indigenous Editors Circle lui a donné un aperçu de la rédaction de manuscrits qui tiennent compte de la dimension culturelle.

Se préparer pour les examens d'agrément en anglais de Réviseurs Canada

Dimanche, 10 h 45 à 11 h 45
Salle Naples

Tout ce que vous avez toujours voulu savoir sur les examens de l'agrément en anglais de Réviseurs Canada : structural editing (révision de fond), stylistic editing (révision de forme), Copyediting (préparation de copie) et proofreading (correction d'épreuves). Dans cette présentation par une personne qui a réussi les quatre examens, vous recevrez de précieux conseils pour vous préparer, testerez vos capacités avec des exemples types et discuterez de vos réponses avec d'autres réviseurs.

Jess Shulman

Jess Shulman is a Certified Professional Editor and co-chair of the Editors Canada Certification Steering Committee. She launched a freelance editorial business in 2016, after 17 years in the corporate world (mainly in marketing and communications).

Self-Publishing: Three Experts on Current Trends and Best Practices

Sunday, 1:00 to 2:00 pm
Michelangelo A

Self-publishing is no longer about the vanity press. Today, there are more great book ideas and more opportunities to produce excellent books than there are publishers, and writers are taking advantage of those opportunities themselves—some of them landing on bestseller lists. Join our panelists as they discuss such topics as what makes a successful self-published book, what self-publishers should know before they start and why self-publishing is here to stay.

Naomi Pauls

Naomi Pauls operates Paper Trail Publishing in Vancouver, BC. She offers professional editing services and has helped 40+ non-fiction authors self-publish their books.

Leslie Saffrey

Leslie Saffrey est réviseure professionnelle agréée (CPE) et exploite une entreprise indépendante à Toronto. Elle est membre du Certification Steering Committee (le comité de l'agrément en anglais) de Réviseurs Canada.

Jess Shulman

Jess Shulman est réviseure professionnelle agréée et co-présidente du Certification Steering Committee (le comité de l'agrément en anglais) de Réviseurs Canada. Elle a lancé sa propre entreprise de révision en 2016, après 17 années en entreprise consacrées principalement aux domaines du marketing et des communications.

L'autoédition — trois expertes discutent des tendances actuelles et des bonnes pratiques

Dimanche, 13 h à 14 h
Michelangelo A

L'autoédition n'est plus l'édition à compte d'auteur traditionnelle. Aujourd'hui, il y a plus d'idées de livre brillantes et plus d'occasions de produire des livres excellents qu'il y a d'éditeurs, et des auteurs profitent eux-mêmes de ces occasions – parfois même atteignant les listes des meilleures ventes. Nos panélistes discuteront, entre autres, de ce qui fait la réussite d'un livre autoédité, de ce que les autoéditeurs devraient savoir avant de commencer et pourquoi l'autoédition ne disparaîtra pas.

Naomi Pauls

Naomi Pauls, MPub, exploite Paper Trail Publishing à Vancouver. Elle fournit des

Heather Nickel

Heather Nickel is the owner of Your Nickel's Worth Publishing, a publishing company in Regina, SK, that helps authors bring their books to print.

Caroline Walker

Caroline Walker is Inventory Manager at McNally Robinson Booksellers in Saskatoon, SK. She has been Marketing Manager at Fifth House Publishers and General Manager of Thistledown Press, and she has worked for several national writers' organizations in Toronto.

Editing Grant Proposals: How to Reduce Length Without Sacrificing Content

Sunday, 1:00 to 2:00 pm
Venice Room

Research granting agencies and academic journals in science and technology normally impose strict length limits on submissions. Researchers often find these restrictions onerous, and deleting portions of their proposals could weaken their arguments for funding. This session discusses the common types of length restrictions in grant proposals and offers various ways to meet these restrictions without cutting content.

services de révision professionnelle et a aidé plus de 40 auteurs d'ouvrages généraux à publier leur livre.

Heather Nickel

Heather Nickel est la propriétaire de Your Nickel's Worth Publishing, une compagnie de services d'édition à Regina qui aide les auteurs à mener leur livre jusqu'à l'impression.

Caroline Walker

Caroline Walker est gérante de l'inventaire à McNally Robinson Booksellers à Saskatoon. Elle a été directrice de marketing à Fifth House Publishers et directrice générale de Thistledown Press, et elle a travaillé à Toronto pour plusieurs organismes nationaux de rédacteurs.

Réviser les demandes de subventions : comment raccourcir sans sacrifier du contenu

Dimanche, 13 h à 14 h
Salle Venice

Les organismes subventionnaires de la recherche et les revues spécialisées en science et technologie fixent normalement des limites strictes à la longueur des soumissions. Ces restrictions sont souvent oppressantes pour les chercheurs, et le fait de supprimer une partie de leur proposition pourrait affaiblir leurs arguments en faveur du financement. Cette présentation traite des types courants de limites de longueur des demandes de financement et suggère divers moyens de respecter ces restrictions sans couper le contenu.

Stan Backs

Stan Backs is a Certified Professional Editor and Professional Chemist who edits in science, engineering and medicine. Successful grant proposals he has edited have generated over $213M in funding.

Digital Scribes: Editing and Book Design, Medieval England and Now

Sunday, 1:00 to 2:00 pm
Florence Room

In the long history of one of the most successful communications technologies ever—a device that most of us just call "the book"—the Middle Ages (c. 500–c. 1500) represents a thousand years of innovation, implementation and usability testing. Discover what we can learn from information technologies in England during the Middle Ages and what lessons we can apply to the changing world of communications today.

Yin Liu

Yin Liu is an associate professor of English at the University of Saskatchewan. She is the lead investigator of the Medieval Codes research project (medievalcodes.ca).

Stan Backs

Stan Backs est réviseur professionnel agréé (CPE) et chimiste professionnel. Ses domaines de révision sont la science, l'ingénierie et la médecine. Les demandes de subvention fructueuses qu'il a révisées ont généré plus de 213 M$ en financement.

Scribes numériques : révision et conception de livres, l'Angleterre médiévale et le présent

Dimanche, 13 h à 14 h
Salle Florence

Dans la longue histoire de l'une des technologies de communication les plus réussies qui soient, un appareil que la plupart d'entre nous appellent simplement « le livre », le Moyen Âge (vers 500 à 1500) représente mille ans d'innovation, de mise en place et d'essais de convivialité. Découvrez ce que nous pouvons apprendre des technologies de l'information en Angleterre au Moyen Âge et les leçons que nous pouvons appliquer sur l'actuel monde des communications en mouvance.

Yin Liu

Yin Liu est professeure agrégée d'anglais à l'Université de la Saskatchewan. Elle est la chercheuse principale du projet de recherche Medieval Codes (medievalcodes.ca).

Publishing Indigenous Literature and Art, from an Author and Editor's Perspective

Sunday, 1:00 to 2:00 pm
Naples Room

Kimiwan Zine was born in 2012 to give new and established Indigenous creators an outlet for their art and literature, and eight highly acclaimed issues were published. This session will discuss the experience of writing, editing and publishing community-based Indigenous works, including a recently released bilingual Cree/English collection of poems.

Mika Lafond

Mika Lafond is a member of the Muskeg Lake Cree Nation who lives in Treaty Six Territory with her family. She has edited *Kimiwan Zine* and recently published a poetry collection, *nipê wânîn*.

Navigating the Freelance Life from Woe to Go

Sunday, 1:00 to 2:00 pm
Da Vinci Ballroom

The freelance life is not always easy. In this lighthearted presentation, learn from an experienced freelancer how to work successfully with difficult clients, resolve disputes about fees, gain confidence about your skills, balance your workload and feel appreciated for what

Publier la littérature et l'art autochtones : la perspective d'une auteure et réviseure

Dimanche, 13 h à 14 h
Salle Naples

Kimiwan Zine a été créée en 2012 pour assurer un débouché pour la production artistique et littéraire des créateurs autochtones, nouveaux ou déjà établis. Huit numéros hautement appréciés sont parus. Dans cette présentation on discutera de l'expérience d'écrire, de réviser et de publier des œuvres autochtones fondées dans la communauté, dont un recueil bilingue (cri/anglais) de poèmes publié récemment.

Mika Lafond

Mika Lafond est membre de la nation crie de Muskeg Lake et vit avec sa famille sur les terres du Traité no 6. Elle a été rédactrice en chef de *Kimiwan Zine* et a récemment fait paraître un recueil de poèmes, *nipê wânîn*.

Conduire la vie de pigiste du malheur à l'essor

Dimanche, 13 h à 14 h
Salle de bal Da Vinci

La vie de pigiste n'est pas toujours facile. Dans cette présentation pleine d'entrain, apprenez d'une pigiste d'expérience à réussir à collaborer avec les clients difficiles, régler les différends sur la rémunération, prendre confiance en vos compétences, équilibrer votre charge de travail et vous sentir apprécié pour ce que vous faites. La capacité de relever ces défis aplanit le parcours et le

you do. Being able to navigate these challenges makes the road that much easier and more rewarding, leading you naturally from woe to go.

Jenny Gates

Jenny Gates is a writer, editor, speaker and musician whose career spans fiction and non-fiction, books and scientific publications, on both sides of the globe.

Indexing the Final Report of the Truth and Reconciliation Commission

Sunday, 2:15 to 3:15 pm
Michelangelo A

An index is much more than a list of alphabetized terms with page numbers; it's a roadmap. The team that indexed the English volumes will speak about the technical, logistical and emotional challenges of creating indexes for the report's various readers, from academics and researchers to survivors and their relatives. They'll talk, too, about the benefits and challenges of working with the indexers of the French final report.

Margaret de Boer

Margaret de Boer is a freelance indexer and co-president of the Indexing Society of Canada. She has over 25 years of experience in back-of-the-book, broadcast and newspaper indexing.

rend plus enrichissant, ce qui vous mène naturellement du malheur à l'essor.

Jenny Gates

Jenny Gates est rédactrice, réviseure, conférencière et musicienne. Sa carrière englobe la fiction et les ouvrages généraux, les livres et les publications scientifiques, des deux côtés du globe.

L'indexation du rapport final de la Commission de vérité et réconciliation du Canada

Dimanche, 14 h 15 à 15 h15
Michelangelo A

Un index est beaucoup plus qu'une simple liste alphabétique de termes avec la ou les pages correspondantes; un index est une feuille de route. Les membres de l'équipe responsable de l'indexation des volumes en anglais aborderont les défis techniques, logistiques et émotionnels qu'apporte la création d'index pour les divers lecteurs du rapport, qu'il s'agisse d'universitaires et de chercheurs ou de survivants et de leur famille. Ils parleront aussi des défis et des avantages de travailler avec les indexeurs du rapport final en français.

Margaret de Boer

Margaret de Boer est indexeuse à la pige et la coprésidente de la Société canadienne d'indexation. Elle a plus de 25 ans d'expérience dans l'indexation de fin d'ouvrage, d'émissions et de journaux.

Alexandra Peace

Alexandra Peace is a freelance editor and indexer. She is co-president of the Indexing Society of Canada and recording secretary for the national executive council of Editors Canada.

Developing and Editing Online Distance Education Courses

Sunday, 2:15 to 3:15 pm
Venice Room

Ever wondered how higher education courses come together? This session will help you understand how editing academic material, especially the various pieces for online distance education courses, differs from editing traditional publications. Learn how to identify the stakeholders, estimate the scope of editing required and anticipate the turnaround times. In-house style guides, marketing and branding considerations, and requirements for different disciplines will also be discussed.

Danielle Collins

Danielle Collins is the Supervisor of Editing and Copyright at Thompson Rivers University, Open Learning, where she and her team prepare university-level content for distance education.

Alexandra Peace

Alexandra Peace est réviseure et indexeuse à la pige. Elle est coprésidente de la Société canadienne d'indexation et la secrétaire de séance du Conseil d'administration national de Réviseurs Canada.

L'élaboration et la révision des cours d'éducation à distance en ligne

Dimanche, 14 h 15 à 15 h15
Salle Venice

Vous êtes-vous déjà demandé comment on assemble des cours de l'enseignement supérieur ? Cette présentation vous aidera à comprendre les différences entre la révision de documents universitaires, surtout des divers éléments des cours en ligne à distance, et celle des publications plus traditionnelles. Apprenez à identifier les parties prenantes, à évaluer l'ampleur de révision nécessaire et à prévoir les délais de traitement. On discutera aussi de protocoles de révision maison, de considérations de mise en marché et d'image de marque ainsi que des exigences des différentes disciplines.

Danielle Collins

Danielle Collins est superviseure de la révision et des droits d'auteur au Open Learning de la Thompson Rivers University, où elle et son équipe préparent le contenu universitaire pour l'éducation à distance.

Bridging Communities: Developing *ayisīnowak: A Communications Guide*

Sunday, 2:15 to 3:15 pm
Florence Room

In 2017, the City of Saskatoon launched *ayisīnowak: A Communications Guide*. It provides a basic outline of Aboriginal understandings and governance systems to bridge gaps, build more collective understandings and create positive change in an innovative and collaborative fashion. This session describes how and why the guide was developed, how it is kept up to date and what the initial response has been.

Gilles Dorval

Gilles Dorval is the Director of Aboriginal Relations for the City of Saskatoon. He works to ensure that Aboriginal people are represented in the workforce and participate fully in community development.

Dana Kripki

Dana Kripki is the City of Saskatoon's Senior Planner—Regional Partnerships. She works collaboratively with community partners to ensure their representation in the planning process.

Faire le pont entre communautés : ayisīnowak: A Communications Guide

Dimanche, 14 h 15 à 15 h15
Salle Florence

En 2017, la Ville de Saskatoon a publié ayisīnowak: A Communications Guide. Ce guide de communication dresse les grandes lignes des conceptions et des systèmes de gouvernance autochtones afin de combler les écarts entre les communautés, de développer des approches communes et d'amener des changements positifs dans un esprit de collaboration et d'innovation. Cet atelier explique de quelle façon le guide a été préparé, sa raison d'être, le processus de mise à jour et les réactions initiales à la suite de sa publication.

Gilles Dorval

Gilles Dorval est le directeur des relations autochtones pour la Ville de Saskatoon. Il veille à ce que les Autochtones soient représentés dans la population active et qu'ils participent pleinement au développement communautaire.

Dana Kripki

Dana Kripki est la planificatrice principale des partenariats régionaux pour la Ville de Saskatoon. Elle travaille de concert avec les partenaires de la communauté pour assurer leur inclusion dans le processus de planification.

Partnering for Success: Bridging Diverse Roles in an Agile Workplace

Sunday, 2:15 to 3:15 pm
Naples Room

Agile working means being able to respond quickly and effectively to changing circumstances by hiring highly adaptable people and creating an efficient, productive and vibrant work environment. This session delivers an in-depth look at how in-house and freelance editors can build strong partnerships with diverse teams, "fail fast" and recover, and measure success.

Trilby Henderson

Trilby Henderson worked in business communications and as a freelance writer and editor for many years. She is now an editor at Farm Credit Canada.

Amber Rowein

Amber Rowein works at Farm Credit Canada as a certified change management practitioner, helping to build adaptable teams throughout the company.

Partenaires pour la réussite : combler des rôles variés dans un environnement agile

Dimanche, 14 h 15 à 15 h15
Salle Naples

Le travail agile exige la capacité de réagir rapidement et efficacement aux circonstances changeantes en engageant des gens très flexibles et en créant un environnement de travail efficace, productif et vibrant. Cette présentation expose en profondeur les façons pour les réviseurs à l'interne et à la pige d'établir des partenariats solides avec des équipes variées, d'échouer vite et se remettre et de mesurer les réussites.

Trilby Henderson

Trilby Henderson a travaillé plusieurs années dans les communications d'entreprise et comme rédactrice et réviseure indépendante. Elle est actuellement réviseure à Financement agricole Canada.

Amber Rowein

Amber Rowein est praticienne agréée en gestion du changement à Financement agricole Canada, où elle contribue à créer des équipes flexibles.

Editing Science: Helping Communicate to Scientists, Policy Makers and the Public

Sunday, 2:15 to 3:15 pm
Da Vinci Ballroom

Thinking of editing in science, technology, engineering, math or medicine? Editors bring value in helping scientists communicate to a wide range of audiences. This session will help you edit specialized scientific language so that it meets the needs of the target readers, by exploring reader expectations and aspects of editing specific to science.

Carolyn Brown

Carolyn Brown is a scientific and medical writer, editor and publishing consultant. She is an accredited Editor in the Life Sciences and a Certified Professional Editor.

La révision dans les sciences : mieux communiquer avec les scientifiques, les responsables des politiques et le grand public

Dimanche, 14 h 15 à 15 h15
Salle de bal Da Vinci

Vous aimeriez faire de la révision dans les domaines des sciences, de la technologie, du génie, des mathématiques ou de la médecine? Les réviseurs apportent une plus-value en aidant les scientifiques à communiquer avec des publics très variés. De par l'exploration des attentes des lecteurs et des caractéristiques spécifiques à la révision des sciences, cet atelier vous donnera les outils pour réviser un langage scientifique spécialisé afin qu'il réponde aux besoins du lectorat visé.

Carolyn Brown

Carolyn Brown est une scientifique et une rédactrice, réviseure et conseillère éditoriale dans le domaine médical. Elle est une réviseure agréée en sciences de la vie avec le BELS et une réviseure professionnelle agréée (Certified Professional Editor).

Speed mentoring

Sunday, May 27, 10:45 – 11:45 am
Da Vinci Ballroom

Need editorial or career advice? Speed mentoring offers editors of all experience levels an opportunity for advice and feedback from someone who's been there. Sign up for 15-minute one-on-one consultations with highly regarded editors.

Our speed mentors

Berna Ozunal is a Certified Professional Editor who has helped produce award-winning work for agencies with clients all over the world. She works in-house at an integrated marketing communications agency in Toronto and freelances for a creative talent agency. She has been on the national executive council of Editors Canada and teaching editing at George Brown College Continuing Education since 2016. Berna is also a member of Editors Canada's mentorship committee.

Beverly Ensom has spent her 40-year career working with words, first as a freelance writer, then as an editor both in-house and freelance. Lots of non-fiction subjects need writing and editing in Ottawa, and Beverly has handled quite a range, from condoms to composting to the Constitution. She now balances in-house work at the House of Commons with freelance work for a variety of government and NGO clients.

Heather Buzila has worked as an in-house editor since 2007 and currently works at Athabasca University in Edmonton, editing humanities and social sciences courses. She also has experience editing fiction and non-fiction book manuscripts. Heather is a certified Copyeditor and stylistic editor with Editors Canada and volunteers as one of the Editors Edmonton twig coordinators (2017–2018) and as the social media coordinator for the 2018 Editors Canada conference.

Melva McLean is an award-winning editor and writer. She has won the Tom Fairley Award for editing and several screenplay competitions. Her approach to narrative and screenwriting is built on classic 3-act structure and reader response theory. Her adapted short form screenplay, *Chopin's Heart*, won a National Institute Drama Prize, and the film was featured in a Telefilm showcase at Cannes 2016. Mel is an instructor at the Winnipeg Film Group and is about to direct her second short.

Tom Vradenburg has been a student of good writing and wit since age 11, the year he subscribed to *Sports Illustrated* and embraced *Monty Python's Flying Circus*. He has been an editor for most of his 30 years in publishing. His career began in small-town weekly newspapers, then the non-profit sector, high tech, and government, mainly Statistics Canada—which is where he now runs a small communications unit.

Marie-Christine Payette has a background as an English-to-French translator and ESL and FSL teacher. She started her own business in 2011 and is offering French editing, proofreading, comparative editing and EN-FR translation. Since joining

Editors Canada, she has volunteered as a translator, editor, speaker, session host, and director of Francophone Affairs on the NEC and learned a great deal. Lately, she has developed new areas of expertise, adding to her background as a language professional.

Mika Lafond is a member of the Muskeg Lake Cree Nation, and she resides in Treaty 6 Territory with her two children. Mika graduated from ITEP and has worked in education for a decade. She currently works at ITEP as an instructor/mentor. In 2012, she was a co-editor for . Mika's writing is based on relationality with the land and her culture. She is currently enrolled in the Indigenous Language Certificate at the University of Saskatchewan.

Mentorat éclair

Dimanche 27 mai, 10 h 45 à 11 h 45
Da Vinci Ballroom

Une question vous préoccupe? Vous aimeriez recevoir des conseils? Le mentorat éclair propose aux réviseurs—peu importe leur nombre d'années d'expérience—une occasion unique d'obtenir des conseils ou des renseignements de la part de professionnels qui sont déjà passés par toutes les étapes.

Les réviseurs à votre disposition pour une séance de mentorat éclair

Marie-Christine Payette cumule une expérience en traduction anglais-français ainsi qu'en enseignement de l'anglais langue seconde et du français langue seconde. Elle a lancé son entreprise en 2011, offrant des services de révision française, de correction d'épreuves et de révision comparative anglais-français. Depuis son adhésion à Réviseurs Canada, elle a beaucoup appris grâce à son engagement bénévole en traduction et en révision, de même que comme conférencière, hôtesse et directrice des Affaires francophones du CAN. Elle continue d'ajouter des cordes à son arc et de développer son savoir-faire en tant que langagière.

Tom Vradenburg est connaisseur du bon usage et d'humour depuis l'âge de 11 ans, quand il s'est abonné au magazine Sports Illustrated et est devenu fan de Monty Python. Depuis 30 ans, il travaille dans le domaine de l'édition, généralement comme réviseur. Il a fait ses débuts dans les hebdos locaux avant de bifurquer vers différents secteurs, dont les organismes à but non lucratif, la haute technologie et les services gouvernementaux, plus particulièrement Statistique Canada, où il gère actuellement une petite unité de communication.

Notes: